



COMILLAS
UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

Facultad de Ciencias Humanas y Sociales

Grado en Traducción
e Interpretación

Trabajo Fin de Grado

La interpretación
comunitaria en las
ONGs en España

Estudiante: Carmen Rodríguez Rodríguez

Director: María Dolores Rodríguez Melchor

Madrid, 19 de abril de 2022

ÍNDICE

1. Introducción al trabajo (finalidad y motivos)	1
2. Estado de la cuestión	2
2.1 Qué es la interpretación comunitaria	2
2.2 ONGs en España	3
2.3 COMRADE, SETI, ACCEM Y CEAR	4
2.4 Interpretación comunitaria en España	5
2.5 Interpretación comunitaria en otros países	7
2.5.1 Bélgica	7
2.5.2 Estados Unidos	8
2.5.3 Australia	8
2.5.4 Italia	9
2.6 Diferencia con la interpretación de conferencias	9
3. Marco teórico	10
3.1 Formación para interpretación comunitaria	10
3.2 Investigación en interpretación comunitaria	13
3.2.1 El análisis del discurso en interpretación comunitaria	14
3.3 Papel del intérprete comunitario	15
3.3.1 La mediación en la interpretación comunitaria	15
3.3.2 Subescalas para intérpretes en los servicios públicos	16
3.4 Ética del intérprete comunitario.....	19
4. Objetivos y preguntas	20
5. Metodología	21
5.1 Participantes de las entrevistas	21
6. Análisis y discusión	22
6.1 Formación	22
6.2 Preparación	25
6.3 Mercado	26
6.4 Futuro de la profesión	29
7. Conclusiones y propuestas	31
8. Bibliografía	34

9. Anexos	i
9.1 Entrevistas con intérpretes	i

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1: Tabla 1: Adaptada del estudio de Martín y Martí (2006)	6
Tabla 2: Adaptada de Aguirre y Roca (2015)	17
Tabla 3: Formación e idiomas de trabajo. Elaboración propia a partir de información de las entrevistas realizadas a los intérpretes	22
Tabla 4: Técnicas, papel y preparación. Elaboración propia a partir de información de las entrevistas realizadas a los intérpretes	25
Tabla 5: Condiciones de trabajo. Elaboración propia a partir de información de las entrevistas realizadas a los intérpretes	26
Tabla 6: Futuro de la profesión. Elaboración propia a partir de información de las entrevistas realizadas a los intérpretes	29

1. Introducción al trabajo (finalidad y motivos)

La idea de este trabajo surgió a raíz de las prácticas realizadas este verano en una organización sin ánimo de lucro, que causaron nuestro interés por estas organizaciones. Aunque estas prácticas fueron de comunicación, nos hicieron plantearnos cómo sería el mercado de la interpretación en las ONGs en España. Este es un tema que se trató en clase de interpretación, donde se hicieron varias simulaciones de interpretaciones de enlace entre trabajadores de ONGs y migrantes. No se puede negar el gran flujo de migrantes que recibe España a diario y a los que acogen varias ONGs del país que necesitan una forma de comunicarse con ellos. Es muy importante que las organizaciones sean conscientes de la figura del intérprete y de lo importante que es usarlo en estas situaciones debido a la delicadez de estas. De este modo, no se acudiría a cualquier persona como intérprete ad hoc para tratar con los migrantes. El problema es que muchas organizaciones no ven la necesidad de usar intérprete o ni siquiera conocen la profesionalización de esta disciplina. Aunque una gran parte de los intérpretes que trabajan con ONGs son voluntarios, existen varias organizaciones en España como ACCEM o COMRADE, SETI que cuentan con servicios de interpretación y los ofrecen a algunas ONGs que los piden con regularidad, e incluso algunas como Open Arms cuentan con su propia plantilla. En los últimos años ha nacido más interés en este ámbito por parte de los intérpretes, pero este mercado aún tiene mucho que avanzar para que se le dé la importancia que merece y pueda ponerse al mismo nivel que la interpretación comunitaria judicial y médica.

A lo largo de este trabajo se persigue el objetivo de profundizar en el conocimiento sobre la organización de la interpretación comunitaria en España en ONGs y de la formación que se requiere para ejercerla. Para ello, se estudiará, en primer lugar, qué es la interpretación comunitaria y la formación que se requiere para ejercerla en España. A continuación, se analizará cómo afrontar una interpretación para ONGs viendo las técnicas más adecuadas que se usan en esta disciplina, incluyendo tipo de interpretación, el papel que debe tomar el intérprete en los servicios comunitarios y el dilema de intérprete mediador, defensor o canal. Seguidamente, se hará hincapié en el mercado en España, si es un campo que está regulado y/o valorado y si existe mucho intrusismo en la profesión con mucha presencia de intérpretes ad hoc. Por último, se

hablará de posibles soluciones para concienciar a estas organizaciones de la importancia del uso de intérpretes profesionales. Como metodología de trabajo para llegar a los objetivos del estudio, se entrevistará a algunos intérpretes con experiencia en ONGs en España para descubrir su visión sobre los aspectos planteados en el trabajo y así finalmente sacar las conclusiones correspondientes.

2. Estado de la cuestión

2.1 Qué es la interpretación comunitaria

La interpretación comunitaria o ISP (Interpretación en Servicios Públicos), como indica Hale (2010) es una disciplina relativamente nueva, como profesión, no como actividad, que aún no está reconocida en muchos países, por lo que no hay mucho conocimiento sobre ella. Esta abarca la interpretación tanto jurídica, como médica, como social. «La era de migración que conoce el siglo XXI hace necesario un nuevo planteamiento de la realidad social. En este sentido, la TISP nace del encuentro entre culturas como modalidad intrínseca a las múltiples necesidades del hombre de comunicar» (Valero & Gauthier, 2010, págs. 100-101).

Martí (2006) afirma que fue Australia quién introdujo el término *community interpreting* en los setenta por analogía con expresiones como *ethnic communities* o *community health*, aunque en muchos países aún no tiene un nombre específico y se limitan a llamarlo simplemente interpretación. De hecho, comenta que Gentile y Roberts están a favor de usar interpretación como único término para evitar división, ya que muchos intérpretes han intentado distanciarse de otros por cuestiones de prestigio, debilitando así a la profesión, incidiendo Gentile en que el término *community* transmite la sensación de ser una actividad no profesionalizada. Aun así, existe una lucha por que la disciplina tenga una denominación propia por su doble carácter de interpretación y servicio social. Según Martí, en España, se han acuñado 3 términos diferentes para denominar la actividad en distintos estudios universitarios, *interpretación de enlace*, por un proyecto de investigación en la Universidad Rovira y Virgili de Tarragona; *interpretación en los servicios públicos* en los distintos congresos de la Universidad de Alcalá de Henares, e *interpretación social* en un doctorado en la Universidad de Granada. Por ello, podemos ver este concepto escrito de distintas formas en distintos estudios,

significando todas lo mismo. En este trabajo nos referiremos a esta realidad como interpretación comunitaria.

Este es un tipo de interpretación donde se manejan temas muy íntimos de la vida de los usuarios, creando la necesidad de un código deontológico que hable sobre la fidelidad, imparcialidad y confidencialidad. Estos intérpretes tienen un trabajo muy crítico y una gran responsabilidad al depender de ellos el futuro de unos usuarios que no pueden comunicarse por sí mismos por la barrera lingüística en ámbitos tan delicados como son la justicia o solicitud de asilo. Según Smirnov (1997, pág. 215) «Sadly enough it is not the life of an interpreter, but that of his client that may become a price paid for a poor rendition». Por ello, lo más importante en este tipo de interpretación es la fidelidad. Aunque el intérprete comunitario tenga este papel tan crucial, la profesión no tiene requisitos especiales de formación y no está muy valorada.

La técnica más utilizada en este tipo de interpretación es la interpretación bilateral, la cual consiste en que pocos participantes hacen intervenciones cortas de dos o tres frases, que el intérprete va interpretando de forma alterna haciendo una regulación de los turnos de palabra. Cuando la intervención es más larga, se recurre entonces a una interpretación susurrada, un tipo de interpretación simultánea que consiste en que el intérprete, situándose al lado del usuario que no está hablando, le susurra al oído lo que el hablante está diciendo.

2.2 ONGs en España

ACNUR (2017), define las ONG como «organizaciones independientes y sin ánimo de lucro que surgen a raíz de iniciativas civiles y populares y que por lo general están vinculadas a proyectos sociales, culturales, de desarrollo u otros que generen cambios estructurales en determinados espacios, comunidades, regiones o países». En España, las ONGs se dividen según su orientación, existiendo las de caridad, las de servicios, las participativas y las de defensa; y según su área de actuación, pudiendo ser de base comunitaria, ciudadana, nacionales o internacionales. Las encargadas de migrantes y solicitantes de asilo son sobre todo nacionales y serían las orientadas a los servicios, proporcionando a estas personas servicios que deberían ser ofrecidos por el Estado. Estas entidades suelen ser el primer contacto de la población migrante en el país, a la

cual le asesoran entre otras cosas con recursos lingüísticos donde los intérpretes asumen un papel fundamental.

En el año 1999, las organizaciones sin ánimo de lucro empezaron a cobrar importancia en España, siendo destacables entidades como Cruz Roja o la Organización Nacional de Ciegos de España, ambas con notables trayectorias en el país.

Cuatro ambigüedades básicas impiden un análisis preciso y riguroso del sector no lucrativo en España: las relativas a su indefinición conceptual, a su desarrollo histórico, a su ambivalencia jurídica y, finalmente, a su desconocimiento estadístico. (Olabuénaga, 2000, pág. 63)

Existe una falta de información acerca del número de asalariados, voluntarios y origen de recursos con los que cuenta el sector, al igual que de su actividad económica y aplicación de recursos. Todas estas lagunas presentes en el sector no lucrativo afectan directamente a los problemas que nos vamos a ir encontrando en el uso de intérpretes en ONGs.

2.3 COMRADE, SETI, ACCEM Y CEAR

Desde los años 90, varias ONGs en España empezaron a ofrecer servicios de traducción e interpretación entre las que se encuentran ACCEM (Asociación Comisión Católica Española de Migración), CEAR (Comisión Española de Ayuda al Refugiado) y COMRADE (Comité de Defensa de los Refugiados, Asilados e Inmigrantes en España).

El programa de traducción e interpretación de ACCEM está financiado por el Ministerio de Inclusión, Seguridad Social y Migraciones. Ha servido a su vez para ayudar al OAR (Organización de Asilo y Refugio) y se centra principalmente en dar servicios con relación al sistema sanitario, educativo, legal, jurídico y administrativo y para ello cuenta con intérpretes de diversos idiomas, tanto más comunes como inglés, francés o árabe, como más específicos como el tamil o el cingalés. (ACCEM, s.f.)

Por su parte, el CEAR considera que los idiomas principales con los que se debe trabajar con los solicitantes de asilo son el árabe, francés, ruso, ucraniano y georgiano. Con una media de 52 interpretaciones al día, los ámbitos más comunes son el social y el servicio psicológico. (CEAR, s.f.)

Por último, como nos detallas Stefanova (2022), COMRADE creó el SETI (Servicio de Traducción e Interpretación) en 1991, que se ha centrado en dar voz a migrantes y solicitantes de asilo. Este servicio no solo ha colaborado con COMRADE, sino con otras organizaciones con la subvención del Ministerio de Trabajo y Economía Social.

2.4 Interpretación comunitaria en España

Hicheri (2008) analiza que, aunque en España cada año nos vemos ante más situaciones de flujo de migrantes que vienen al país en busca de asilo, los cuales necesitan de atención lingüística para poder realizar los procesos convenientes, la figura del intérprete en este ámbito no se valora o se reconoce como una profesión importante. Este hecho puede verse demostrado con la cantidad de intérpretes no profesionales que se utilizan en España en estas situaciones, en las que se acaba recurriendo a familiares o amigos de los migrantes o incluso a trabajadores de la propia organización cuya función principal es otra, pero poseen algo de conocimiento de idiomas. España se encuentra «en una zona de transición entre la negación de necesidad de ISP y la provisión de servicios típicamente ad hoc» (Martí, 2006, pág. 324) aunque los avances en estudios sobre la ISP podrían cambiar este panorama en los próximos años. Debido a los temas tan delicados que se tratan, de índole jurídica, médica, solicitudes de asilo etc., no se debería optar por la opción ad hoc ya que pone en peligro la situación del migrante al tener estas personas un desconocimiento de las técnicas que se deben usar y el código ético que se debe seguir. Corsellis (2010) sugiere que es necesario un marco profesional regulado para que se proteja a los clientes, ya que es una profesión que requiere una toma de decisiones importante.

Dentro de la interpretación comunitaria en España, las ONGs no son las que menos concienciadas están sobre la importancia del intérprete, existe más un problema de regulación de la profesión o de remuneración digna que de concienciación con respecto a otros ámbitos de los servicios sociales como los sindicatos o colegios de abogados. Se usan muchos voluntarios e intérpretes en prácticas para que dicho servicio no les suponga un coste. Aun así, estas organizaciones, dentro de la importancia que dan al ámbito lingüístico, se centran más en buscar profesionales que den clase de castellano a los migrantes para insertarlos en la sociedad que en buscar intérpretes. Martí afirma que, al igual que pasa en otros países, también en España se ve más

importante la figura de un mediador intercultural que la de un intérprete, aunque esta está mucho menos definida a nivel legal.

Un estudio realizado en 2003 por Martí y Martín nos demuestra la falta de conocimiento que existe por parte de muchos servicios públicos españoles de usar intérpretes. En dicho estudio, algunos de los entrevistados trabajan en ONGs como Cruz Roja, Granada Acoge o la Comisión Española de Ayuda al Refugiado (CEAR), siendo los demás entrevistados trabajadores de distintos entornos del sector público (de hospitales y el servicio municipal), sindicatos (UGT y CC. OO) y asociaciones profesionales (Colegio de Abogados y Asociación de Mediadores Interculturales). En la encuesta, una de las preguntas era «¿Cómo se resuelven los posibles problemas de comunicación con los hablantes de estos idiomas¹?»

Soluciones	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Asociaciones de estudiantes							x			
Consulados y embajadas							x			
Dibujos					x		x			
Empleados que hablan idiomas				x	x	x	x	x	x	
Familia/amigos/miembros de la comunidad	x						x			
Recepcionista de hotel							x			
Intérprete freelance			x						x	
Academia de idiomas							x		x	
Signos y gestos					x		x			
Hablar lentamente y usar palabras sencillas					x					x
Intérpretes en plantilla									x	
No hay problemas de lengua		x				x				
Voluntarios externos	x		x							
Voluntarios dentro de la organización	x	x		x						

Tabla 1: Adaptada del estudio de Martín y Martí (2006)

Como podemos observar en la Tabla 1 que se utilizó en el estudio, solo dos de los entrevistados afirmaban utilizar intérpretes freelance y uno en plantilla para resolver los problemas de comunicación lingüística, siendo lo más común utilizar empleados que sepan hablar idiomas ya que no se considera que haya un problema real en este sentido.

¹ Hace referencia a una pregunta anterior en la que se preguntaba por cuáles eran los idiomas principales que se usaban para el contacto con la población migrante.

El estudio determinó que, de los entrevistados, los que pertenecían a ONGs entre los voluntarios externos sí que contaban con algunos intérpretes cualificados, pero ninguno remunerado.

2.5 Interpretación comunitaria en otros países

2.5.1 Bélgica

Bélgica es uno de los países que considera justificable el uso de intérprete ad hoc mientras el inmigrante está en periodo de integración. Martí concluye que el que se le dé más importancia a la gran diferencia cultural de los migrantes con el país de destino que al obstáculo de la lengua, hace que las ONGs se centren más en encontrar un mediador intercultural que un intérprete. Cabe destacar que esta figura de mediador intercultural está muy definida en este país, principalmente en el sector médico-sanitario, en el que se da más importancia a un perfil que vaya mucho más allá de la intermediación lingüística, dejando a esta en segundo plano, debido a que se considera que estas comunidades de minorías presentan problemas más complicados que la diferencia de idioma. Se llevaron a cabo una serie de proyectos por parte de algunas asociaciones para concienciar a la Administración de la importancia de ofrecer servicios lingüísticos, y desde los años 90, la figura del mediador intercultural está muy regulada. Ejemplo de estos proyectos es el realizado por la asociación Cultures et Santé que impulsó una red de intérpretes en el ámbito social y médico para la comunidad turca y marroquí en la Bruselas, red que acabo convirtiéndose en ISM (*Interpretariat Social et Medical*). Por su parte, en la región flamenca se lanzó un programa por parte de la ONG VCIM (*Vlaams Centrum voor Intergratie van Migranten*) de formación y empleo de mediadores interculturales para servicios sanitarios para formar a inmigrantes y darles experiencia profesional y, a su vez, mejorar la calidad de atención a pacientes de comunidades sobre todo turcas y marroquíes.

En el ámbito de los servicios sociales, Martí recoge en su tesis que, en los años 80, un grupo de voluntarios de Amberes impulsados por su deseo de ayuda humanitaria y social se movilizaron para que se crease un servicio de interpretación dirigido a los inmigrantes. El grupo fue creciendo hasta que el Ayuntamiento decidió contratar a un grupo de intérpretes para ofrecer estos servicios y ofreció varios talleres centrados en

ejercer la disciplina. Hoy, Bélgica cuenta con varias ONGs que ofrecen servicios de interpretación, además de varios ayuntamientos y administraciones locales que ponen intérpretes a la disposición de los migrantes, aunque la mayoría de los intérpretes no cuentan con formación por una falta de disponibilidad de intérpretes profesionales que, como se mencionó anteriormente, no suelen presentarse a este tipo de encargos.

2.5.2 Estados Unidos

Estados Unidos no se conoce como un país que ofrezca mucha formación para traductores e intérpretes a nivel universitario, por lo que la mayoría de los profesionales que se dedican a esta disciplina no tiene formación ya que, según Obst (2001) es difícil encontrar formación lingüística en el país. Existe una mayor oferta de cursos para intérpretes especializados en diferentes ámbitos que una formación universitaria. Aun así, el servicio de interpretación en los servicios públicos se considera necesario, principalmente en interpretación judicial, pero mayoritariamente se contempla que los intérpretes adquieran los conocimientos a través de la experiencia. Algunas organizaciones realizan pruebas de selección como pueden ser entrevistas para evaluar el nivel lingüístico del intérprete o sus conocimientos culturales.

2.5.3 Australia

Según la investigación doctoral de Martí, a Australia se la considera con diferencia el país más avanzado en el ámbito de la ISP. El motivo de este hecho viene de la historia de la relación del país con la población migrante y su cambio de percepción hacia ella. En el siglo XX, existía una política que buscaba excluir a los inmigrantes asiáticos por un rechazo al multiculturalismo y deseo de predominancia inglesa. Esto cambió tras la entrada masiva de migrantes después de la Segunda Guerra Mundial, naciendo la traducción e interpretación en los servicios públicos en 1960, incluyendo la interpretación comunitaria, e introduciendo un departamento en el Ministerio de Inmigración e impulsándose varias iniciativas y, lo que es más importante, creando una regulación de la disciplina con el nacimiento del *NAATI (National Accreditation Authority for Translators and Interpreters)*.

El *TIS (Translation and Interpreting Service)* es el servicio principal de traducción e interpretación financiado por el gobierno australiano. Aunque en este organismo no

todos los intérpretes están acreditados, los encargos se reparten según el nivel de profesionalización de los intérpretes. Donde se encuentra más problema de disponibilidad de intérpretes es para las interpretaciones de lenguas aborígenes australianas, por lo que sí que se acaba recurriendo a intérpretes ad hoc. Además de haber regulado la profesión, el gobierno australiano también ha creado un sistema para convalidar los títulos de intérpretes que provengan de otros países, dando así una gran importancia a los niveles de calidad ofrecidos en los servicios de interpretación para migrantes.

2.5.4 Italia

En Italia se da una mayor importancia a la figura de mediador intercultural que la de intérprete, estando incluso regulada en la Ley italiana de la legislación de extranjería de 1998:

Legislative Decree No. 40/1998 uses de terms *mediatori cultural* (“cultural mediator”) and *mediatori interculturali* (“intercultural mediators”) for the first time in italian history- without specifying differences- inevitably stressing the “cultural” over the “linguistic” aspect of the public service interpreting. (Schuster, 2005, pág. 17)

La ONG Cospe fue la que promocionó en 1990 que se debe prestar asistencia lingüística a los migrantes y empezó a dar más voz a la ISP, inicialmente creando un servicio de interpretación telefónica y comenzando en 1997 a ofrecer cursos de interpretación comunitaria. Aun así, hoy sigue dándose más importancia a la mediación que a la interpretación considerándose al intérprete también como un asesor cultural. Existe además una gran diferencia entre los servicios de interpretación en ONGs entre el norte y el sur del país. En el norte, la ONG romana *CIES- Agenzia di Mediazione Interculturale* tiene más de 400 intérpretes que ofrecen servicios por el norte del país, además de ofrecer varios cursos. Por el otro lado, en el sur, donde hay mayor flujo migratorio, se recurre más a intérpretes ad hoc.

2.6 Diferencia con la interpretación de conferencias

Como nos cuenta Hale (2010), una de las diferencias más importantes entre la interpretación de conferencias y la comunitaria es la modalidad: en la interpretación de conferencias se utiliza más habitualmente la interpretación simultánea, y en la

comunitaria la consecutiva y de enlace, siendo la primera mayoritariamente unidireccional y la segunda siempre bidireccional. El intérprete de enlace puede llegar a intervenir en el acto comunicativo debido a la situación, mientras que en la interpretación de conferencias esto no pasa, el intérprete se limita a transmitir el mensaje.

El registro empleado también es diferente debido a las personas a las que se le ofrece el servicio, siendo en la interpretación de conferencias siempre formal mientras que en la comunitaria dependería del tipo de situación. Además, dentro de la de conferencias se suele tratar con usuarios de estatus más próximos entre sí (especialistas en un área, políticos, sindicalistas), mientras que en la comunitaria lo más probable es que se trate con dos personas con distinto estatus, teniendo uno una mayor posición de poder que el otro (un médico y un paciente, un juez y un acusado o un funcionario y un solicitante de asilo). Las consecuencias a las que puede llevar una mala interpretación también difieren entre las dos disciplinas, siendo mucho más grave y crítica una interpretación inexacta en la interpretación comunitaria, por lo que es mucho más importante prestar atención a la fidelidad por ser una situación en la que no hay nada escrito, sino que todo ocurre en el momento por lo que el intérprete debe ser más cauteloso. Por el contrario, en la interpretación de conferencias suele haber documentos e información sobre los temas que se van a tratar y este material suele mantenerse después de la conferencia, aun así, esto no significa que un error en esta disciplina no sea grave.

Aunque después de analizar todas estas diferencias veamos que el papel de ambos, intérprete comunitario y de conferencias, es exigente y requiere mucha responsabilidad, el salario y el estatus del intérprete comunitario son mucho más bajos que los de los intérpretes de conferencias.

3. Marco teórico

3.1 Formación para interpretación comunitaria

Según Hale (2010), La formación podría ser uno de los aspectos más controvertidos de la interpretación comunitaria por cuatro motivos principales:

- 1) No se percibe que haya una necesidad de formación. Existe una falsa de creencia de que una persona bilingüe puede realizar una buena interpretación sin formación alguna, por lo que hay un desconocimiento que subestimación de las técnicas que hay que usar en interpretación. Esto es lo que lleva a muchas organizaciones a usar intérpretes as hoc por el mero hecho de ser personas que conocen los dos idiomas que se van a usar. Pero la interpretación va mucho más allá de saber idiomas, ya que presenta dificultades que requieren una toma de decisiones constante.
- 2) No hay unos estudios obligatorios para ejercer la profesión. La formación debería ser obligatoria para asegurar que se den unos servicios de calidad y evitar los inconvenientes que pueden surgir a raíz de una interpretación incompetente. Además, la formación proporciona una función social que podría ayudar a la investigación de la interpretación comunitaria al igual que ha pasado con la interpretación de conferencias, habiendo así adquirido estos un mayor estatus y seguridad profesional. Al final, los intérpretes comunitarios acaban subestimando su profesión como intérprete sintiéndose más reconocidos como trabajadores sociales.
- 3) Hay pocos programas de formación. «Puesto que la formación no es obligatoria para ejercer la profesión, los cursos de interpretación comunitaria varían en cuando a los campos que abarcan, la duración y el enfoque.» (Hale, 2010, pág. 174) Hay cursos que abarcan temas más generales, algunos incluyen traducción y otros son más especializados, siendo su duración también muy variable, pero por desgracia la mayoría son superficiales y de corta duración.
- 4) Finalmente, la formación existente suele ser de baja calidad. A la hora de organizar los cursos es difícil seleccionar un buen profesorado y metodología de estudio debido a que los flujos de migraciones están en continuo cambio y la demanda de competencia y lenguas va variando, requiriendo un perfil de docentes y estudiantes diferente. Estos obstáculos acaban teniendo influencia en el contenido y eficacia de los cursos. Además, la duración del curso será determinante para saber cuánto puede abarcar.

En un cuestionario que realizó Hale para su estudio publicado en 2010 sobre formación en interpretación comunitaria, se les pregunto a 6 docentes cuáles veían que eran las dificultades de esta disciplina y las mejores técnicas para aprenderla. De estos docentes, dos de ellos tenían experiencia en España, y los otros cuatro en Australia. Hubo unanimidad en que había falta de materiales didácticos y libros en los que basar la teoría y que hay perfiles muy diferentes a nivel cultural y lingüístico entre los estudiantes. Sobre todo, en combinaciones menos frecuentes como árabe-español, hay muy pocos recursos porque además la interpretación comunitaria es un campo de investigación nuevo en el que se ha indagado poco.

Por este motivo los profesores crean sus propios materiales entre los que se encuentran principalmente crear situaciones reales en clase para que los alumnos practiquen. Los docentes ven crucial este tipo de práctica en la formación para que el futuro intérprete pueda contemplar los distintos escenarios, dificultades y dilemas a los que se pueden enfrentar. Así, se dan también pautas de elementos importantes como crear glosarios y repasar la ética del intérprete. Al tener que crear su propio material, estas simulaciones suelen estar basadas en la propia experiencia como intérprete comunitario del docente. El grupo de entrevistados coincidió en que es difícil que un estudiante adquiera todas las técnicas y competencias necesarias para ser intérprete comunitario en un curso, pero sí que todos estaban de acuerdo en que algún tipo de formación universitaria relacionada con la traducción y la interpretación debería ser obligatoria para ejercer esta profesión.

Por su parte, Corsellis (2010) indica que una buena formación de intérpretes en los servicios públicos debe estar centrada en el ámbito que se elija (médico, jurídico o social) y debe contener lo que ella denomina los cinco «hilos de oro». Estos cinco puntos son: una buena estructura que contemple finalidades, procesos y personal del servicio elegido, ahondar en el vocabulario específico del ámbito, estudiar las mejores técnicas de interpretación y traducción, el código ético y las indicaciones pertinentes para hacer un buen desempeño de la profesión y, por último una formación profesional y personal continua refiriéndose esto a que los alumnos debe tener claro que deben ser responsables de su propia evolución en la profesión y estar continuamente investigando y documentándose.

3.2 Investigación en interpretación comunitaria

La investigación es probablemente una de las partes a la que menos se le ha prestado atención dentro de la interpretación comunitaria. Esto es en parte debido a la poca oferta de cursos universitarios que hay en comparación con otras disciplinas de la interpretación como la de conferencias. Aun así, el interés en interpretación comunitaria ha ido creciendo en los últimos años gracias a investigaciones innovadoras, pero aún hay un largo camino por delante para que haya materiales que ayuden a la formación de intérpretes comunitarios. También es parte de este problema el hecho de que profesionales de la interpretación vean más importancia en la práctica que en la teoría, por lo que hay que convencer a los profesionales de la importancia de esta. Para ello, hay que establecer una conexión entre la investigación básica y la aplicada, estando la primera basada en experimentación y en el incremento de los conocimientos, y la segunda en la demostración de las teorías establecidas.

Los primeros estudios importantes en la investigación de la interpretación comunitaria son de Berk-Seligson en 1989 sobre la interpretación judicial, y a Kaufert y Koolage en 1984 y a Knapp-Potthoff y Knapp en 1987 sobre la interpretación sanitaria. En los 90 empezó a haber más estudios sobre un rango más amplio de temas y que involucraban todos los ámbitos de la interpretación comunitaria, como sobre los turnos de palabra y la responsabilidad del intérprete en la organización de la interacción por Dimitrova en 1997. Sobre todo, los estudios están relacionados con el ámbito sanitario y judicial, e incluso alguno sobre el policial, pero en el social en concreto no. A este se le atribuyen estudios más generales sobre técnicas de interpretación y ética, ya que la mayoría de los estudios iban dirigidos a mejorar la práctica de la disciplina, pudiendo aplicarse a los diferentes tipos de interpretación comunitaria.

Los estudios sobre el discurso han sido una gran base para la investigación de la interpretación comunitaria. Se utilizan para así estudiar las técnicas discursivas que pueden ser usadas en los diferentes contextos. Una mayor comprensión del discurso podría ayudar a los intérpretes a realizar un mensaje que cumpla el objetivo de la fidelidad y ayudar a situar al integrante de menos poder de la conversación a un nivel más equivalente al del otro hablante. Además del enfoque analítico del discurso, también se da uno etnográfico, se realizan estudios principalmente basados en

cuestionarios, y se añade un enfoque experimental con métodos de la psicolingüística y la psicología.

3.2.1 El análisis del discurso en interpretación comunitaria

Hale afirma que se han usado cuatro enfoques principales para el análisis del discurso (AD) en la interpretación comunitaria:

- La sociolingüística interactiva (SI) y la etnografía de la comunicación de Hymes (1962) y Gumperz (1981,1982).
- El análisis microlingüístico del discurso de Brown y Yule (1983) y Coulthard (1985).
- El análisis de la conversación (AC) de Schegloff y Sacks (1972).
- El análisis crítico del discurso (ACD) de Fairclough (1989,1992) y Wodak (1995).

En un extremo, el AC representa el microanálisis con más detalles sobre los aspectos lingüísticos y los turnos de palabra, y en el otro el ACD representa la estructura social y la distribución de poder en las instituciones. Los otros dos estarían en un punto intermedio en el que hay un microanálisis lingüístico y se tiene en cuenta el contexto social.

Si analizamos los enfoques, en primer lugar, el AC está centrado en la interacción de la conversación en forma de diálogo y tiene el objetivo de analizar los modelos que usan las personas en sus conversaciones. Estos incluyen características extralingüísticas, turnos de palabra, saludos o despedidas, es básicamente un análisis de la lengua cuando está en uso. Lo podemos relacionar con la interpretación comunitaria en aspectos de posición corporal (alineamientos del intérprete con el cliente), cortesía (expresiones faciales y estrategias de moderación) y relevancia (la actuación de los intérpretes de traducir con fidelidad al mensaje usando tácticas de añadir información u omitirla).

En cuanto a la etnografía de la comunicación, Hymes estudió la competencia comunicativa desde la perspectiva de la etnografía del habla, que se centra en saber qué decir según a quién se esté uno dirigiendo y como adaptarlo a la situación. Este enfoque es muy útil para la interpretación comunitaria ya que esta competencia es indispensable para los intérpretes de esta disciplina debido a los perfiles con los que tratan. Esto se

suma a la SI, que tiene origen en la etnografía de la comunicación y está centrada en la diversidad lingüística de la comunicación y cómo afecta esta a la relación entre las partes. «El enfoque microlingüístico del AD, la etnografía del habla y la sociolingüística interactiva son, quizás, los enfoques que mejor describen la metodología adoptada por la mayoría de los investigadores de interpretación comunitaria» (Hale, 2010, pág. 215).

El ACD por su parte, no se fija en el uso del lenguaje en sí, sino en el carácter lingüístico de las estructuras y procesos culturales y sociales. Se usa en algunos estudios de interpretación comunitaria cuando estos se centran en la desventaja que pueden tener los que hablan una lengua minoritaria y en que los intérpretes deben tratar de compensar esta desigualdad.

3.3 Papel del intérprete comunitario

3.3.1 La mediación en la interpretación comunitaria

Un intérprete debe ser capaz de reconocer 3 tipos de actos comunicativos. Según la teoría de habla de Austin (1962), el acto locutivo se refiere a lo que se ha dicho y el ilocutivo a lo que se ha querido decir, pero estos dos no siempre coinciden. Un intérprete debe ser capaz de percibir ambos actos y de ahí llegar a un tercero: qué conviene decir. Aquí viene la dificultad de los intérpretes, que reside en saber que acto priorizar en cada situación sin comprometer la fidelidad y la imparcialidad. Usar el acto locutivo podría parecer siempre la mejor opción debido a su objetividad, pero por problemas de equivalencia lexicográfica podrían llegar a darse problemas de fidelidad. Los límites éticos del rol del intérprete son un gran desafío para el estudio de la interpretación desde los años 70 y han aparecido en varios estudios sobre los diversos ámbitos de la interpretación comunitaria. Con respecto a los profesionales, no hay opinión común sobre cuál debe ser el papel del intérprete más allá de transmitir información entre lenguas, pero sí que suele ser una idea generalizada el que no debe limitarse a la literalidad.

Los investigadores contemplan que la interpretación supone cierto grado de mediación. Wadensjo (1998, pág. 206) afirmó: *«it is not an empirical question whether interpreters are translators or mediators- they cannot avoid being both»*. Valero y Gauthier (2010) indican que el objetivo principal es producir un mensaje que sea aceptable en la cultura o entorno de llegada, por lo que es importante que

el intérprete tenga conocimiento cultural para asegurarse su comprensión. La mediación del intérprete ha sido muy estudiada dentro del rol del intérprete en los servicios públicos y, según se haga mayor o menor uso de ella, se usarán los distintos niveles comunicativos antes mencionados. Varios investigadores han dado diferentes roles a los intérpretes para resolver el problema de las distintas posturas que puede tomar el intérprete comunitario, pero fue Alexieva (1997) la que dio con un nuevo enfoque más realista contemplando los extremos de mediación a los que puede recurrir un intérprete dentro de los servicios sociales y así poder definir cualquier contexto o situación que pueda darse. En su artículo nos explica como el nuevo contexto multicultural que está viviendo nuestra época pide unas técnicas de interpretación que se adapten, haciendo del intérprete una figura más mediadora que se adapte a la situación a nivel de cultura y contexto.

3.3.2 Subescalas para intérpretes en los servicios públicos

Aguirre y Roca (2015) indican una serie de subescalas de carácter descriptivo basándose en este nuevo enfoque que pedía Alexieva. Estas subescalas están pensadas para que sirvan de guía a los profesionales, estudiantes e investigadores del ámbito de la interpretación para poder hacer una reflexión sobre la mediación usada, sirviendo también como marco de referencia para justificar las decisiones tomadas respecto al rol del intérprete. Los diferentes extremos que puede adoptar el profesional serían intérprete canal (*conduit interpreter*) para una menor mediación, y al otro lado, con una mayor mediación tendríamos al intérprete defensor (*advocate interpreter*). El primero se limita al traslado lingüístico del mensaje, mientras que el segundo va más allá con funciones como gestionar las relaciones de poder o coordinar la comunicación entre los hablantes. Para examinar las distintas posturas que puede adoptar el intérprete véase la Tabla 2, la cual comentaremos en la parte inferior de la misma punto por punto.



Intérprete canal	Parámetro de mediación	Intérprete defensor
No persona	Rol del intérprete en el esquema de la comunicación de Jakobson (1960)	Participante
Monológica	Concepción de la comunicación	Dialógica
Monoculturalidad	Gestión de la multiculturalidad	Multiculturalidad
Guardián de la puerta	Gestión de las relaciones de poder	Llave de la puerta
Invisible	Visibilidad del intérprete	Visible
Individuo	Dimensión social del papel del intérprete	Miembro del grupo
Traductor	Coordinación de la comunicación	Traductor y coordinador
Fidelidad lexicográfica	Concepción de la fidelidad	Fidelidad funcional
Primera persona	Distancia identificativa	Tercera persona

Tabla 2: Adaptada de Aguirre y Roca (2015)

1) Si estudiamos el papel del intérprete como emisor, según el esquema de la comunicación de Jakobson, el intérprete canal se podría considerar no persona ya que actúa como si no estuviese presente, limitándose a transmitir los mensajes. El defensor, al contrario, tomaría un doble papel de emisor y receptor, siendo participante de la comunicación desempeñando funciones adicionales a la transmisión lingüística.

2) En cuanto a la concepción de la comunicación, para el intérprete canal es monológica, centrándose en el emisor y en su mensaje sin pensar en su receptor, por lo que la información no sufre ninguna modificación. Sin embargo, el intérprete defensor toma una concepción dialógica en la que regula la interacción de emisor y receptor y favorece que haya un dialogismo.

3) El intérprete canal ve el acto comunicativo como una realidad monocultural, por lo que deja que la comunicación se base conforme a la cultura mayoritaria. Por el contrario, el intérprete defensor trata de crear un espacio intermedio entre ambas culturas aceptando el ruido intercultural en la interpretación dando pie a situaciones que el intérprete debe lidiar.

4) En la interpretación comunitaria se da una situación de poder muy asimétrica. Una parte se encuentra en desventaja en cuanto al conocimiento de los procedimientos y

tendrá menos iniciativa en la comunicación. A la hora de gestionar el poder, el intérprete canal considera que está al margen de esta situación por lo que se mantiene neutral sin adaptarse a la parte minoritaria. En cuanto al intérprete defensor, la neutralidad absoluta no se asume, por lo que tiene que tomar decisiones en las que favorecer a la parte más débil convirtiéndose en llave de la puerta.

5) El intérprete canal considera que debe ser invisible en su mensaje, por lo que recurre a la literalidad sin hacer ningún tipo de enunciación a las partes creando la sensación de que no hay una persona mediando su conversación. El intérprete defensor opta por una mayor visibilidad ya que ve necesario asegurarse de que ambas partes están recibiendo el mensaje correctamente, por lo que hace reformulaciones y añade aclaraciones para ayudar a una mejor comunicación entre los hablantes.

6) Respecto a la dimensión social, el intérprete canal se considera más un individuo que parte del grupo, deja que las partes solucionen sus conflictos e intereses solas, ocurriendo lo contrario en el caso del defensor. Este último entiende que desempeña una labor social dentro del acto comunicativo y por ello se une a las partes para ayudarlas en sus objetivos.

7) El intérprete puede adquirir una doble labor: de traductor y de coordinador. Aunque el intérprete canal se limita a su labor de traductor, el defensor asume un papel en el que gestiona los turnos de palabra del acto comunicativo estableciendo unas normas de coordinación que siguen las partes.

8) La fidelidad para el intérprete canal «equivale a la reproducción estricta del contenido semántico explícito del original» (Roca & Aguirre, 2015, pág. 29). Para el defensor, la fidelidad se entiende más por cumplir los objetivos de los hablantes, por lo que considera que pueden hacerse modificaciones en el mensaje con el fin de transmitir el propósito del mensaje. Para ello, puede recurrir a las estrategias propuestas por Wadensjo (1998) como *expanded renditions*, *non-renditions*, *zero renditions* o *summarized renditions*.

9) Finalmente, en cuanto a la distancia identificativa, el intérprete podrá colocarse en primera persona, como opta el intérprete canal, o en tercera, elegida por los intérpretes defensores. Esto permite a los primeros mantenerse más al margen de la conversación

y a los segundos hacerse ver más como parte del grupo y poder marcar mejor sus intervenciones.

Aguirre y Roca (2015) nos proponen que, en la mayoría de las circunstancias, un rol perfecto podría ser el que se encontrase en medio de ambos extremos, en un papel de intérprete mediador, aunque esto siempre dependerá del contexto. Aun así, no existe un rol definido como el correcto para las diferentes situaciones, las subescalas se presentan para que el intérprete comunitario pueda orientarse en la decisión de que rol tomar, pero siempre existe flexibilidad entre las elecciones. Desde la perspectiva de formación de intérpretes que quieran trabajar en los servicios públicos, el uso de las subescalas puede ser muy útil como método evaluativo.

3.3 Ética del intérprete comunitario

Los profesionales de la interpretación deben guiarse por un código ético que destaca la fidelidad, profesionalidad y la confidencialidad. Los intérpretes comunitarios no son menos y la ética es una parte imprescindible en su día a día, ya que se les presentan dilemas de manera constante que solucionan guiándose por el código. Parte de la necesidad de que los intérpretes comunitarios sean profesionales y no ad hoc reside en que estos deben estar al tanto del código deontológico para no dañar a la profesión ni causar problemas en la situación que se está interpretando. «A code of ethics provides the professional with those ideals and values they need to consider in making those choices so that the purpose of their profession is furthered and its integrity maintained» (NCIHC, 2004)

Los códigos cuentan con normas comunes a nivel internacional. Un estudio comparó los códigos éticos de distintos países entre los que se incluían España, Australia, Canadá y Estados Unidos para estudiar cuáles eran los aspectos en los que hacían más hincapié. Los tres principios más destacados fueron fidelidad, imparcialidad y confidencialidad, siendo este el último al que más importancia le daban resaltando la obligación del intérprete de mantener el secreto profesional. Le sigue la fidelidad, en la que resaltan que una traducción fiel no tiene por qué ser literal, pero no contemplan dificultades que se les podrían presentar a los intérpretes como diferencias de poder, creencias o faltas de equivalencias lingüísticas y distinto uso del lenguaje. Por último, la

imparcialidad, aunque importante, es la menos mencionada en los códigos ya sea por cuestión de que se da por supuesta, o porque no se le da importancia. Un intérprete debe ser objetivo para que sus creencias, intereses o sentimientos no afecten al mensaje ni la fidelidad de este.

Los códigos también hacen referencia al papel del intérprete, coincidiendo todos ellos en que debe ser el medio por el que es posible que dos personas que hablan distintas lenguas se comuniquen. Están en contra de que el papel del intérprete sea otro más allá del de intérprete, ni mediador, ni defensor, ni cualquier otro papel.

4. Objetivos y preguntas

El objetivo principal de este trabajo es investigar el mercado de la interpretación comunitaria en ONGs en España en base a la formación de sus profesionales, la preparación para sus encargos, incluyendo las distintas técnicas usadas y consideraciones a tener en cuenta, cómo funciona el mercado en términos de intrusismo, regulación y trato de los intérpretes y, finalmente, cómo se ve el futuro de dicho mercado.

El motivo para hacer este estudio es el interés por saber cómo funciona la interpretación comunitaria en nuestro país y, más concretamente, en un sector como es el de las ONGs. Al no ser este un sector lucrativo y, que implica a personas en condiciones delicadas que pueden encontrarse en desventajas de poder con los otros participantes, la interpretación supone un abanico de retos a los profesionales relacionados con la ética, la implicación del intérprete en la situación o las técnicas utilizadas.

Las preguntas se han dividido en 4 bloques: formación, preparación, mercado y mejorar con vistas al futuro. Algunas de nuestras respectivas preguntas han sido: ¿Cuál es la formación para ser intérprete comunitario en ONG? ¿Qué papel debe asumir un intérprete en una ONG? ¿Cuáles son las condiciones de trabajo y la documentación en las ONGs? ¿En qué países está regulada la disciplina?

A través de estas preguntas se pretende indagar más en el mercado de la interpretación comunitaria en ONGs en España desde la perspectiva de los intérpretes

que tienen experiencia en el sector. Así, se podrá aprender sobre esta disciplina más allá de lo aprendido en las clases de interpretación del grado.

5. Metodología

La metodología que se ha usado en este trabajo ha sido el análisis cualitativo de entrevistas que se han realizado a cinco intérpretes que trabajan en el sector de las ONGs en España, siendo las ONGs en las que trabajan dichos intérpretes CEAR, ACCEM y Cruz Roja. Estas entrevistas se han hecho en algunos casos de forma oral y en otras de forma escrita y han constado de cuatro bloques de preguntas que corresponden a los distintos campos que se quieren investigar en este trabajo: la formación del intérprete, la preparación para las interpretaciones, el mercado de la interpretación comunitaria de las ONGs en España, y cuáles son las perspectivas de futuro de la profesión. Se ha optado por esta metodología ya que de esta forma se podía obtener una información más detallada ya que las preguntas eran de un carácter muy abierto que permitían a los intérpretes contar sus experiencias profesional y opiniones.

Para poder comparar dichas opiniones y poder verlas desde una mejor perspectiva, se han incluido tablas de elaboración propia. Debajo de cada tabla, se ha desarrollado de forma más completa que ha respondido cada intérprete y así poder ver mejor la aportación de cada intérprete a este trabajo a través de sus propios comentarios y aportaciones. Finalmente se ha redactado un apartado a forma de conclusión analizando todas las respuestas de los entrevistados y, respondiendo en base a ellas, las preguntas que plantea el presente trabajo.

5.1 Participantes de las entrevistas

Entre los intérpretes a los que se les ha realizado la entrevista contamos con tres intérpretes de CEAR, uno de ACCEM y uno de Cruz Roja. Se ha contactado con ellos a través de la red social LinkedIn, donde se les ha ofrecido participar en el trabajo y se les ha planteado el poder responder a las preguntas en una entrevista a través de la plataforma Microsoft Teams, o bien responderlas de forma escrita mandando las preguntas a través de un correo electrónico y respondiéndolas los entrevistados de la forma más completa posible. Los tres intérpretes del CEAR hicieron la entrevista a través de la plataforma Microsoft Teams, mientras que el de ACCEM y el de Cruz Roja lo

hicieron de forma escrita. Las entrevistas orales fueron grabadas con el consentimiento de los intérpretes y posteriormente transcritas para facilitar la elaboración de la metodología del presente trabajo y así tener todas las entrevistas en el mismo formato.

Las ONGs CEAR y ACCEM pueden encontrarse descritas en los primeros apartados de este trabajo al ser unas de las organizaciones que más tratan con refugiados en España y que disponen de una amplia red de contactos de intérpretes y tienen establecidos unos servicios de traducción e interpretación. La Cruz Roja, por otro lado, funciona a nivel internacional en varios países entre los que se encuentra España. «Cruz Roja Española fue fundada en el año 1864 y, en sus más de 150 años de historia, siempre ha estado al lado de la población vulnerable, salvaguardando la vida y aliviando el sufrimiento humano, en función de las necesidades y demandas de cada momento, ya sea dentro o fuera de nuestras fronteras» (Cruz Roja).

6. Análisis y discusión

En esta parte nos centraremos en analizar las preguntas propuestas a los 5 intérpretes de ONGs entrevistados. Los intérpretes nº 1, 2 y 3 son los que trabajan para el CEAR, el nº 4 para ACCEM, y el nº 5 para Cruz Roja.

6.1 Formación

	Intérprete 1	Intérprete 2	Intérprete 3	Intérprete 4	Intérprete 5
Formación recibida	Grado de traducción e interpretación en Universidad Pablo de Olavide	Máster de la universidad de Alcalá de Henares de traducción e interpretación en los servicios públicos	Máster en comunicación intercultural, traducción e interpretación	Postgrado en traducción e interpretación	Grado de traducción e interpretación en Universidad de Granada, y el Programa AEL
¿Es la formación universitaria necesaria?	Sí	Sí	No	Sí	Sí
Conocimiento de algún curso orientado a	Máster Universitario en Comunicación	Curso general sobre ONG en	No	No	No

interpretación en ONG	Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos	Universidad Rey Juan Carlos			
Lenguas más útiles	Árabe, inglés y francés en general, pero depende de la situación geopolítica	Depende de la situación política y económica	Árabe, inglés y francés	Depende del contexto del momento, pero las más útiles son inglés y francés	Árabe, lenguas africanas y francés

Tabla 3. Formación e idiomas de trabajo.

De acuerdo con las respuestas de los intérpretes, todos ellos han tenido algún tipo de formación universitaria de grado o postgrado para ejercer la profesión. El intérprete 1, comentó que no tuvo una formación para ser intérprete comunitario como tal, más allá de las asignaturas con simulaciones cursadas en la carrera. Tras finalizar su grado y empezar a trabajar para una ONG, cursó los másteres en interpretación de conferencias y en traducción jurídica. Los intérpretes 2 y 3, cursaron grados relacionados con ciencias políticas y económicas respectivamente, además el nº2 tiene un máster en Relaciones Internacionales. Ambos, tras haber tenido experiencias como intérpretes y querer dedicarse a ello, decidieron formarse con un máster. El intérprete nº3, al ser de origen ucraniano, comenzó su experiencia como intérprete en el sector con el conflicto militar ucraniano aun sin tener formación, ya que se buscaba a personas que hablasen la lengua, y a partir de ahí decidió dedicarse a la profesión y formarse. El intérprete nº4 no especifica su formación anterior al postgrado, pero expresa su interés por la labor y que por eso motivo quiso formarse en un postgrado de traducción e interpretación, específicamente de árabe-español, para poder trabajar en el sector. El intérprete nº5, al igual que el nº1, cursó el grado en traducción e interpretación donde tuvo una asignatura dedicada a la interpretación en los servicios públicos, siendo la profesora que impartía la asignatura voluntaria en la Cruz Roja. Fue dicha docente la que motivó a este intérprete a seguir sus pasos.

Todos los intérpretes a excepción del nº3 ven necesaria una formación universitaria para ejercer la profesión. El intérprete nº1 nos habla de la importancia de

conocer las técnicas de la interpretación consecutiva y aspectos de la interpretación en general que todo intérprete debe conocer como es no omitir información. Del mismo modo, ve importante que alguna asignatura del grado se centre más en este tipo de interpretación. El intérprete nº3 comenta que hay intérpretes sin formación con mucha experiencia que son muy buenos, y algunos que, aunque tengan formación, incluyendo grado y máster, al final no habían acumulado ninguna experiencia. Lo que sí que destaca este intérprete es la importancia de conocer el código deontológico para ejercer la profesión, aspecto que también comenta el intérprete nº5 y por cuál piensa que la formación universitaria es importante, ya que se estudia cuál debe ser la ética del intérprete. El intérprete nº4 opina que la formación universitaria es necesaria para ser intérprete y aún más para trabajar como intérprete en las ONGs. En cuanto a lo que se ve dentro de las ONGs, el intérprete nº1 comenta que la mayoría de las personas con las que ha tenido contacto en sector tienen, al menos, el grado universitario, pero que también hay muchas personas hablantes de idiomas menos comunes, como el wolof, que han empezado a interpretar porque no se han encontrado a persona formadas con ese idioma y, al gustarles la profesión, luego se han formado con algún máster. El intérprete nº4 indica que, dentro de las ONGs, estas no te suelen exigir una formación concreta, de hecho, el intérprete nº5 afirma que el perfil que más ha visto realizando el trabajo de intérprete en ONG es el de trabajadores sociales con conocimientos de idiomas.

En cuanto a los cursos específicos para ser intérprete comunitario en ONG, ninguno conoce un curso específico para ello. El intérprete nº1 comenta el Máster de Interpretación en Servicios Públicos de la Universidad de Alcalá, el cuál ha cursado el intérprete nº2, y el este mismo nos habla de un curso en la Universidad Rey Juan Carlos sobre el sector de las ONGs en general. Aun así, el intérprete nº1 indica que, si hubiese algún curso especializado para interpretación comunitaria en ONGs, no cree que los intérpretes accederían a hacerlo ya que supone un coste en el que no ven necesario invertir ya que las ONGs no lo exigen.

En cuanto a los idiomas más demandados para este tipo de interpretación, los intérpretes 1, 2 y 4 destacan que hay que fijarse en la situación política y económica del momento, ya que las ONGs tratan con personas que vienen de zonas de conflicto, así

que dependiendo del momento habrá más flujo de un tipo de migrante u otro. Por ejemplo, en momento del conflicto Ucrania, había mayor demanda de ruso y ucraniano; con el conflicto de Afganistán, el persa o el dari. Por regla general, se destacan las lenguas francesa, inglesa y árabe, ya que son las más habituales y las hablan la mayoría de los migrantes de las zonas de conflicto.

6.2 Preparación

	Intérprete 1	Intérprete 2	Intérprete 3	Intérprete 4	Intérprete 5
Mejor técnica	Enlace, consecutiva con importancia en toma de notas	Consecutiva o enlace	Consecutiva y enlace	Consecutiva (a veces simultánea)	Mezcla consecutiva y simultánea y toma de notas
Canal o defensor	Adaptarse a la situación	Canal	Canal	Canal	Mediador
Preparación de encargos	Glosarios propios y búsquedas en internet	Experiencia y documentación	Experiencia	Experiencia, documentación y glosarios	Listas de vocabulario

Tabla 4: Técnicas, papel y preparación.

Todos los intérpretes coinciden en que la consecutiva es la mejor técnica para hacer interpretaciones en ONGs, destacando también la interpretación de enlace y la toma de notas. Los intérpretes 2 y 3 aseguran que nunca ha usado la simultánea ni han visto a nadie hacerlo, mientras que el nº4 dice haberla usado alguna vez y el nº5 cuenta que hace una mezcla entre simultánea y consecutiva con toma de notas. El intérprete nº1 hace hincapié en la importancia de tener una buena técnica de toma de notas ya que, aunque en este tipo de interpretaciones las intervenciones son cortas, si un solicitante de asilo va a contar su historia, es mejor dejarle terminar haciendo una intervención más larga y apuntar en las notas detalles para no hacer ninguna omisión.

En cuanto a la postura que debe tomar el intérprete, los intérpretes 2, 3 y 4 mantienen que hay que ser siempre canal, limitarse solo a lo que se dice y ser totalmente neutral. El intérprete nº2 aclara se deben hacer preguntas si es muy necesario y el nº3 indica que antes se involucraba mucho emocionalmente en las interpretaciones pero

que eso no puede hacerse. El intérprete nº1 habla del intérprete en ONG como un caso en el que su invisibilidad debe ser tomar una postura camaleónica y adaptarse a la situación. Este intérprete al principio mantenía una postura más canal, pero con la práctica se ha dado cuenta de que en este tipo de interpretaciones no siempre puede ser posible, por lo que hay que adaptarse a la situación y adaptar el mensaje a ella. Sobre todo, destaca el nivel del lenguaje, ya que muchos solicitantes de asilo no tienen estudios por lo que hay que simplificarle el mensaje y asegurarse de que lo entiende haciéndole aclaraciones de ser necesario. El intérprete nº5 mantiene una posición similar al nº1, indica que, aunque el código deontológico del intérprete en servicios sociales exija que el intérprete sea un mero transmisor del mensaje, es verdad que en ONG al final se toma un papel también de acompañante por lo que se acaba convirtiendo en mediador.

Para preparar este tipo de interpretaciones, los intérpretes 2, 3 y 4 se basan principalmente en su experiencia, ya que los temas que tratan son parecidos y a raíz van elaborándose sus propios glosarios. El intérprete nº1 habla de búsquedas en internet de fichas de asuntos exteriores de los países de donde proceden los usuarios para hacerse una idea más clara de cómo es su país. También se elabora sus propios glosarios y añade términos nuevos constantemente al ver temas muy variados en sus interpretaciones. El intérprete nº5 se prepara listas de vocabulario acordes con el tema que se tratará en la interpretación con la información que le dan de antemano.

6.3 Mercado

	Intérprete 1	Intérprete 2	Intérprete 3	Intérprete 4	Intérprete 5
Poco valorado en España	No	Sí	Depende de la organización	Sí	Sí
Intrusismo	Sí	Sí	Depende de la organización	Sí	Sí
Condiciones de trabajo	Pocos datos	No proporcionan nada	Pocos datos	Proporción de perfiles de los hablantes	Pocos datos
Diferencia con interpretación judicial o médica	Más intrusismo y menos valorada la judicial	No sabe	No	Perfiles de los hablantes	Sí

Exigencias por parte de las ONGs	Fidelidad y calidad	No	Cumplir con el código deontológico	Confidencialidad	No
Uso intérprete ad hoc justificado	Cuando no hay intérpretes para algunos idiomas	Cuando no hay intérpretes para algunos idiomas	No	No, salvo urgencia	Sí
Voluntario o remunerado	Remunerados	Voluntarios sobre todo	Ambos	Ambos	Voluntarios
Plantilla o freelance	95% Freelance	Freelance	Freelance	Freelance	

Tabla 5: Condiciones de trabajo. a los intérpretes

Dentro del bloque sobre el mercado de la interpretación comunitaria en ONG, la mayoría de los intérpretes opinan que esta disciplina está poco valorada en España y que existe intrusismo. El intérprete nº3 es el único que indica que depende de la organización en la que trabajes, ya que en la que está, el CEAR, se valora mucho la figura del intérprete y se aseguran de que sean profesionales. Pero sí que cree que podría valorarse más y supone que habrá intrusismo en otras organizaciones teniendo en cuenta la tarifa tan baja que se paga y viendo el intrusismo que hay en la interpretación judicial. El intérprete nº1, que trabaja también en CEAR, opina por su experiencia que sí que está bien valorado, aunque no bien pagado, aunque es algo que comprende ya que el dinero de una ONG debería ir en su mayoría a otros fines. Aun así, cuenta que en el CEAR se siente muy valorada, que hay un equipo muy grande de traducción e interpretación y que, además, el resto de los trabajadores de la organización reciben cursos sobre cómo trabajar con intérpretes. Los otros 3 intérpretes mantienen que la profesión se valora poco, matizando el nº2 y 4 que la interpretación en España está poco valorada en general, mientras que el nº5 dice que cree que la situación en la misma en otros países. En cuanto al intrusismo, el intérprete nº5 considera que hay mucho y muestra su preocupación por los efectos negativos que esto puede tener.

En tema de condiciones de la ONG y si proporcionan o no información a sus intérpretes, todos los entrevistados coinciden en que se recibe poca información antes de las interpretaciones. Solo se proporcionan unos pocos datos como el lugar en el que

se va a dar, el trabajador al que se va a interpretar y, en alguna ocasión, el perfil del usuario. Sobre las exigencias que les ponen las ONGs a los intérpretes, los intérpretes 2 y 5 mantienen que no hay exigencias, el nº2 recalca aquí que por este motivo ve necesario que el intérprete esté formado, ya que nadie supervisa cómo se hace el trabajo. Los intérpretes 1, 3 y 4 cuentan que lo único que se pide es que se cumplan las normas de fidelidad, confidencialidad y calidad del código deontológico de los intérpretes.

Las diferencias entre la interpretación en ONGs, la médica y la judicial varían según las opiniones de los entrevistados. El intérprete nº1 habla del intrusismo, poca regulación y las malas condiciones que existen en la interpretación judicial al llevar unas agencias el monopolio y aprovecharlo para dar malas condiciones. Esto es algo que también mencionó el intérprete nº3 en la pregunta anterior sobre la regulación del mercado. El intérprete nº2 no tiene conocimiento de estos mercados por lo que no sabe si existe alguna diferencia, el nº3 dice que a grandes rasgos no ve diferencia. El intérprete nº4 opina que la principal diferencia está en los perfiles de los entrevistados, ocasionando que los temas en las ONGs sean más delicados y confidenciales. El intérprete nº5 considera que hay una gran diferencia entre estos 3 tipos en cuanto a temas y a los hablantes. Este intérprete tiene experiencia en interpretación médica en la que siente que ha tenido que mediar más e intervenir más que en las ONGs.

En cuanto al uso de intérprete ad hoc, el único intérprete que sí que cree que está justificado su uso sin dudar es el nº5, que comenta que en la Cruz Roja de Granada los usan porque necesitan muchos voluntarios y les hacen falta. El resto de los intérpretes no creen que debe usarse, sobre todo cuando se trata de un familiar o un amigo de los usuarios ya que podría no ser totalmente fiel o involucrarse demasiado. Los intérpretes 1, 2 y 4 opinan que solo podría justificarse en un caso de emergencia porque no haya nadie que hable alguna lengua, pero que antes de optar por ellos debe buscarse por todos los medios a un intérprete profesional.

Finalmente, no hay unanimidad en cuanto a la pregunta de si es más común que haya intérpretes remunerados o voluntarios. El intérprete nº1 afirma que los que ella conoce son todos remunerados ya que a una organización podría no convenirle contar con una persona cuyo oficio principal no es el dedicarse a la interpretación. Los

intérpretes 2 y 5 opinan que la mayoría son voluntarios, mientras que el 3 y el 4 comentan que siempre existen ambos casos. Por el contrario, todos los intérpretes coinciden en que los intérpretes que trabajan para ONG son freelance y no en plantilla. El intérprete nº1 es el único que hace un matiz indicando que diría que el 95% son freelance ya que el equipo que organiza a los intérpretes está en plantilla y estas personas a veces hacen interpretaciones, aunque su función principal es la de la gestión.

6.4 Futuro de la profesión

	Intérprete 1	Intérprete 2	Intérprete 3	Intérprete 4	Intérprete 5
Soluciones para dar importancia a intérpretes cualificados	Que asociaciones de intérpretes hagan campañas de concienciación	Evaluación de las ONGs			Concienciar de los peligros
Organización de intérpretes comunitarios en ONGs	No	Específica no, general sí	Específica no, ASETRAD	No	No
Países de los que aprender	Bélgica	Australia y Estados Unidos	No hay diferencia	Alemania e Italia	Situaciones similares
Futuro de la profesión	Está lejos de que mejore	No habrá cambios	Espera que esté mejor regulado	No habrá cambios	Habrà más demanda, y por tanto más formación y regulación

Tabla 6: Futuro de la profesión.

El último bloque de preguntas que se le presentó a los intérpretes era el relacionado con la visión de futuro del mercado y las distintas soluciones que se le podría dar a sus problemas. Entre las soluciones ofrecidas, el intérprete nº1 habló de que las asociaciones de intérpretes, aunque no sean específicamente de interpretación en ONG, deberían hacer campañas de concienciación para que se viera la importancia del uso de

intérpretes profesionales. El intérprete nº2 propuso que las ONG encargasen a una persona a evaluar al intérprete o que las interpretaciones se grabasen para así asegurarse de la calidad del trabajo. Los intérpretes 3 y 4 no ofrecieron ninguna solución ya que, el primero opinaba que todo dependía de la ONG que por su experiencia en CEAR estaban concienciados de la importancia del intérprete; por otro lado, el segundo opinaba que las ONG no eran las únicas que ponían un filtro a la hora de contratar a intérpretes por lo que no se podía enfocar como un problema aislado de ONGs, sino que muchas veces se contrata a una persona por el mero hecho de saber idiomas. El intérprete nº5 también propone de forma similar al nº1 que se haga una tarea de concienciación sobre los peligros que puede tener contratar a una persona que solo habla una lengua, pero no está formada como intérprete.

En cuanto a organizaciones específicas de intérpretes en ONGs, ninguno de los entrevistados tenía conocimiento de ninguna. Los intérpretes 2 y 3 mencionaron que sí que existen asociaciones de intérpretes en general, como ASETRAD en la que está el intérprete nº3. El intérprete nº1 comentó que conocía seminarios dedicados a intérpretes en el ámbito de las ONGs y que en ellos se trataban temas como la regulación o el intrusismo, pero una asociación como tal específica no tenía conocimiento de ella.

Los países que los entrevistados opinaron que tenían mejores condiciones para la interpretación en ONGs fueron Bélgica, Australia, Estados Unidos, Alemania e Italia. Los intérpretes 3 y 5 mantuvieron que no había diferencias, el nº3 indicaba que a lo mejor las tarifas eran más altas, pero no mucho más. El intérprete nº1 destacaba el método de Bélgica, que tiene un departamento a cargo del Estado destinado a los trámites de los solicitantes de asilo y, dentro de él, cuentan con un equipo de traductores e intérpretes a los que les hacen entrevistas, pruebas y al principio les dan interpretaciones supervisadas. De esta forma pueden formar al intérprete y supervisarlos para asegurarse de que hará un trabajo de calidad. El intérprete nº2 mencionó Australia y Estados Unidos porque en el máster sobre ONGs que cursó pudo ver que eran los países donde mejor estaba regulado, pero que en muchos aún no lo estaba. El intérprete nº4 cuenta que en Alemania la profesión de intérprete está regulada y valorada como profesión seria y necesaria y que, en los últimos años, Italia está empezando a centrarse en formar a las personas que se quieran dedicar a la interpretación en ONG.

El futuro de la interpretación de los intérpretes comunitarios en ONGs en España es algo que los intérpretes entrevistados ven que está lejos de cambiar y regularse más. El intérprete nº5 es el único que se muestra optimista pensando que cada vez habrá más demanda de intérpretes y por lo tanto habrá más formación, las instituciones estarán más concienciadas y por tanto habrá más regulación, pero que aun así el uso de intérprete ad hoc seguirá ya que por la demanda de trabajo será necesario. El intérprete nº3 comenta que España seguirá recibiendo solicitantes de asilo y por tanto espera que se regule más la profesión. Los intérpretes 1, 2 y 4 no ven una mejora en un futuro próximo. De hecho, los intérpretes 1 y 2 coinciden en que antes de regularse la figura del intérprete en ONG, deberían regularse la de los intérpretes judiciales, que llevan años luchando y por ello y lo consideran más urgente.

Como pregunta final, se pidió a los intérpretes entrevistados que expresasen qué significaba para ellos ser parte de este mercado. Los 3 intérpretes a los que se les entrevistó en videollamada se emocionaron dando su respuesta, y los otros 2 también transmiten esta emoción de forma escrita. Los 5 intérpretes están satisfechos con dedicarse a esta rama de la interpretación y seguirían dedicándose a ello, aunque lo tengan que compaginar con otros trabajos. El intérprete nº1 habla que estos encargos son los que le hacen realmente feliz y que le encanta su trabajo, el intérprete nº2 siente que es un trabajo que le llena por dentro y que realmente le gusta, y los intérpretes 3 y 4 coinciden en que es un trabajo que les aporta humanidad. El intérprete nº5 comenta que es un campo que le anima a mejorar cada día ofreciendo una mejor calidad al sentir una gran responsabilidad en este tipo de situaciones.

7. Conclusiones y sugerencias

El presente trabajo nos ha mostrado una aproximación a cómo es el mercado de la interpretación comunitaria en ONGs en España. Aunque los 5 intérpretes entrevistados solo muestran una mínima parte de los profesionales que se dedican a este sector, a través de ellos hemos podido resolver ciertas cuestiones y plantear otras nuevas.

A través de análisis cualitativo realizado, hemos podido ver, en primer lugar, la importancia que se le da a la formación del intérprete que quiera dedicarse a este

ámbito, además de los estudios que pueden cursar aquellos que se quieran dedicar a ello, siendo el Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos de la Universidad de Alcalá el más mencionado. Aun así, la formación no se exige para dedicarse a esta disciplina, pero los intérpretes la ven necesaria principalmente para conocer el código deontológico. En cuanto a las lenguas de trabajo que puedan resultar más útiles a los intérpretes, esto dependerá del contexto del momento, aunque tener francés e inglés siempre será importante.

En cuanto a la preparación, un intérprete que vaya a trabajar para una ONG deberá saber que la técnica más usada será la consecutiva o bilateral, aunque a veces pueda darse el caso de hacer una simultánea. Su papel debe ser canal para mantener una neutralidad, pero en este ámbito es inevitable tener que ejercer a veces como mediador debido al desequilibrio de poder entre los participantes.

En lo referente al mercado, podríamos concluir que, aunque siempre va a depender de la ONG para la que se trabaje, esta disciplina no está muy bien valorada, regulada y pagada. Los intérpretes que trabajaban para el CEAR han sido los que mejor han hablado de sus condiciones, por lo que podemos considerarla dentro de este estudio como una ONG que se toma en serio sus servicios de traducción e interpretación. Aun así, en general las ONGs proporcionan pocos datos a los intérpretes antes de las intervenciones y sus únicas exigencias son que se respete el código deontológico. En cuanto al uso de intérprete ad hoc, estos deben ser usados solo en caso de máxima urgencia porque se trate de un idioma para el que no hay disponibilidad de ningún intérprete. Aun así, la ONG debe hacer el esfuerzo de buscar un intérprete profesional y que no vaya a involucrarse emocionalmente en la conversación y, como último recurso, contactar con el intérprete ad hoc. Dentro de este mercado los profesionales son en su mayoría freelance, y en cuanto a su remuneración, depende de la ONG, existiendo tanto remunerados como voluntarios.

Finalmente, de cara al futuro, el punto más destacable del estudio es que varios intérpretes han indicado que no creen que haya una mejora cercana al mercado porque piensan que primero debería regularse el de la interpretación judicial, que lleva años luchando y a la que consideran más importante de regular. Esto podría abrir una nueva cuestión sobre el mercado de la interpretación judicial y su regulación. Pero en cuanto

a las ONGs, podría controlarse más la calidad de las interpretaciones para comprobar que los intérpretes son aptos o crear alguna asociación que defienda la regulación del trabajo más allá de las generales de interpretación como es ASETRAD. También podría aprenderse de las medidas que se usan otros países como Italia, Australia o Bélgica, teniendo este último una clase de oposiciones sencillas para garantizar la calidad de los intérpretes comunitarios en ONGs.

En conclusión, el mercado de la interpretación comunitaria en España plantea algunos problemas de regulación y valoración que siempre dependerá de cada ONG, pero una formación para dedicarse a ello debería ser esencial. Todavía quedan años para que haya una mejora en su situación, pero aun así, es una profesión muy enriquecedora a nivel personal, y así lo cuentan quienes se dedican a ello.

8. Bibliografía

ACCEM (s.f). *Interpretación y traducción*. Recuperado el 22 de marzo de 2022 de <https://www.accem.es/interpretacion-y-traducccion/>

ACNUR (2017). *¿Qué es una ONG y cuál es su función social?*. Recuperado el 22 de marzo de https://eacnur.org/blog/una-ong-funcion-social-tc_alt45664n_o_pstn_o_pst/

Alexieva, B. (1997). A typology of Interpreter-Mediated events. *The translator*, 3, 153-174.

Austin, J. (1962). *How to do things with words*. Harvard University Press.

CEAR. (s.f.). *Traducción e Interpretación*. Recuperado el 22 de marzo de 2022 de <https://www.cear.es/projects/traducccion-e-interpretacion/>

Corsellis, A. (2010). *Traducción e interpretación en los servicios públicos. Primeros pasos*. Comares

Cruz Roja Española. (s.f.). *Preguntas frecuentes*. Recuperado el 25 de marzo de <http://www.cruzroja.es/pls/portal30/docs/PAGE/VOLUNTARIADO/NUEVO%20CANAL%20VOLUNTARIO/VOLUNTARIADO%20VIRTUAL%20SALAMANCA/DOCUMENTOS/FAQ%20VOLVIR%20CORR2.PDF>

Hale, S. B. (2010). *La interpretación comunitaria. La interpretación en los sectores jurídico, sanitario y social*. Comares.

Hicheri, L. (2010). Traducción e interpretación en instituciones públicas. En L. González, & P.Hernández (Eds.), *El español, lengua de traducción para la cooperación y el diálogo* (pp. 213-218). EsLetra.

Martí, I. A. (2006). *La interpretación en los servicios públicos: caracterización como género, contextualización y modelos de formación. Hacia unas bases para diseño curricular* (tesis doctoral no publicada). Universidad de Granada.

Martí, I. A., & Martín. A (2006). Percepciones de los profesionales de los servicios públicos con respecto a la interpretación para la población migrante. En M. P. Blanco García y P. Martino Alba (Eds.), *Traducción y multiculturalidad* (pp. 119-127). Universidad Complutense de Madrid.

NCIHC. (2004). A National Code of Ethics for Interpreters in Health Care. *The National Council on Interpreting in Health Care Working Papers Series*. Recuperado el 22 de marzo de 2022 de <https://www.ncihc.org/publications>

Obst, H. (2001). Interpreter training in the United States. *The ATA Chronicle*, 30 (2), 17-19

Olabuénaga, J. I. (2000). El sector no lucrativo en España. *ECONOMISTAS*, 83, 63-79.

Roca, A. M. y Aguirre, E. (2015). Perfiles y roles del intérprete en los servicios públicos: el intérprete mediador como modelo de compromiso. En R. Lázaro, M. M. Sánchez, y F. J. Vigier (Eds.), *Investigación emergente en Traducción e Interpretación* (pp. 19-34). Comares.

Schuster, C. (2005). Role and status of public service interpreters in Italy today: a perspective from regional and national polices. En C. Garcés (Ed.) *Traducción como mediación entre lenguas y culturas* (pp.17-26). Universidad de Alcalá de Henares.

Stefanova, U. (2022) *Traducción e interpretación para personas en riesgo o en situación de exclusión social*. Centro Virtual Cervantes. Recuperado el 22 de marzo de 2022 de <https://cvc.cervantes.es/lengua/tices/stefanova.htm>

Smirnov, S. (1997). An overview of liaison interpreting. *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice*, 5, 211-226.

Wadensjo, C. (1998). *Interpreting As Interaction*. Routledge

9. Anexos

9.1 Entrevistas con intérpretes

Intérprete nº1, intérprete en CEAR

FORMACIÓN

1. **¿Cuál ha sido tu formación para ser intérprete comunitario en ONG? ¿Qué te ha llevado a dedicarte a ello?**

Pues la realidad es que la formación para ser intérprete comunitario como tal no ha sido ninguna. Sí que en 4º de carrera teníamos una asignatura de interpretación bilateral, que es con la que yo trabajo ahora mismo en este momento como intérprete social, pero digamos que cada módulo era de proyectos distintos, pero nunca a ser una interpretación como por ejemplo en este caso la que yo realizo con personas solicitante de asilo, sino que eran interpretaciones más en general. Bueno alguna vez sí que hacíamos alguna médica, pero eran más reuniones de negocios, etc. Y tampoco se nos formó nunca en todo lo deontológico y en todo lo que implica la interpretación social y el pues tratar con personas que están en situaciones difíciles, en situaciones traumáticas, etc. Entonces mi formación para ser intérprete comunitaria como tal no ha sido ninguna, quizás se podían hacer algún tipo de cursos dentro de cada organización específica para que los intérpretes sepan a lo que se van a enfrentar, porque realmente claro, intérprete social en una ONG puede abordar campos super amplios y sería interesante saber antes de empezar tu primer día a lo que te vas a enfrentar. Yo hice un máster en interpretación de conferencias, pero fue después de haber empezado ya a trabajar como intérprete social. Yo me empecé a dedicar a ello porque me pasaron una oferta de trabajo de CEAR y eché mi currículum, pero en ningún momento ellos me hicieron ninguna prueba de interpretación ni ningún curso, nada. Tal y como tuvieron mi currículum y a los pocos meses nada, me llamaron para trabajar para ellos, sin ellos tener ni ninguna garantía de cómo yo interpretaba. He hecho el grado de traducción e interpretación y luego hice el máster de interpretación de conferencias del máster de traducción jurídica, pero todo después de haber empezado a trabajar para ellos, cuando empecé con ellos solo tenía la carrera.

2. **¿Crees que es necesario tener formación universitaria para ejercer como intérprete comunitario en ONGs?**

Pues la verdad que formación universitaria, sí. Al ser consecutiva es verdad que quizá no es tan tan complicado como a lo mejor una simultánea que necesitas pues las técnicas y practicar un montón, pero hombre al fin y al cabo pues sí porque también la consecutiva tiene sus técnicas y tiene sus dificultades y sobre todo pues cosas que a nosotros pues a lo mejor ya como intérpretes ya nos parecen básicas, pues no omitir ningún tipo de información, no dar por hecho nada, etc. Pues ese tipo de cosas son importante y pues eso, que nos enseñen bien a lo que nos vamos a enfrentar. Yo es que realmente no sé si alguno de los profesores de mi carrera han tenido

experiencia como intérpretes comunitarios, entonces claro, quizás no nos han transmitido este conocimiento o este tipo de situación en la que podríamos interpretar realmente porque no era algo que ellos hayan tratado pero sí que me parece importante al menos, aunque no haya una asignatura centrada en ello, pero sí algún módulo de alguna asignatura pues para concienciarte del tipo de encargo que puedes encontrar y cómo gestionar ciertas situaciones que no te vas a encontrar a lo mejor en un hospital o en un juicio o en una interpretación de conferencias.

3. ¿Conoces algún tipo de curso orientado a la interpretación comunitaria en ONGs?

Pues que yo sepa, no. Sí que sé que creo que en la Universidad de Alcalá de Henares hay el máster de interpretación social o en los servicios públicos, no sé exactamente cómo se llama, pero sí sé que es un máster en el que se trata mucho la interpretación social, la interpretación bilateral y me parece recordar por los profesores que había, a mí me parece que al menos en una época, no sé si actualmente, se trataba por ejemplo el tema de las ONG y los solicitantes de asilo, que es en este caso lo que yo conozco mejor. Eso como máster, ya como curso en cuestión no conozco más. Yo sí he ido a congresos en los que se ha puesto en común cómo está la interpretación comunitaria en ONG en este momento y tal, pero no eran realmente cursos de formación ni congresos formativos, eran simplemente congresos de puesta en común, exposición, etc.

4. ¿Qué perfil suele ser el más habitual entre los intérpretes que trabajan para ONGs en España (carreras estudiadas, cursos realizados, acumulación de experiencia como ad hoc)?

Pues por lo que yo conozco son gente que sí que se ha formado y que al menos tiene la carrera. Porque al mismo tiempo también son personas que no solo interpretan, sino que también traducen para estas ONGs, entonces sí que yo creo que mínimo se pide que tengan la carrera. De cursos no sé si hay, y si los hubiera no sé si realmente los intérpretes estarían interesados en hacerlos porque realmente, como es relativamente fácil acceder al trabajo no sé si realmente alguien siente la necesidad de tener que realizar un curso. Como para formarte y estar preparado, sí, sería interesante, pero tener que pagar para hacer un curso para una profesión a la que ya tienes acceso simplemente con tu carrera, quizás a alguien le parecería una pérdida de tiempo y de dinero. De acumulación de experiencia como ad hoc quizás dependería del idioma, yo no conozco a ningún intérprete ad hoc, sé que los hay, pero quizás depende del idioma. Si es el caso que hables un idioma que por ejemplo solicitantes de asilo que sean inmigrantes, pero ya estén muy integrados en la sociedad española y hablen muy bien español y hablen un idioma que aquí no hay intérpretes formados, con *wólof*, por ejemplo, pues en ese caso quizás sí que son persona que han empezado como ad hoc y les ha interesado el tema de la interpretación y han querido seguir trabajando en ello, formados o no formados, pero yo realmente no conozco ninguno. Yo creo que lo más estándar para los idiomas más mayoritarios o para los que más se suele interpretar al menos son personas formadas en traducción.

5. ¿Qué lenguas son las más útiles para entrar a este mercado?

Diría que árabe, inglés y francés. Árabe pues por los países árabes, pero claro luego depende de la variedad del árabe porque hay gente que está muy familiarizada con todos los tipos de árabe y luego hay personas que están más acostumbradas solamente a uno de los dialectos, entonces eso depende. Y luego pues francés por el África subsahariana, sobre todo, inglés también por algunos países africanos y también por Israel o incluso India, etc. También va un poco por rachas, ¿no? Ahora por ejemplo se está solicitando mucho pastún con el tema de Afganistán. Va según la situación geopolítica del momento, pero al fin y al cabo suelen ser siempre porque los conflictos, por desgracia, suelen ser siempre ahí y yo creo que al menos en mi campo, sí, inglés, francés y árabe.

PREPARACIÓN

6. ¿Cuáles son las mejores técnicas de interpretación para esta disciplina?

Técnicas de interpretación como tal se utiliza sobre todo la bilateral, la consecutiva, por lo que la toma de notas de notas es importante tenerla bien al día porque, aunque sea bilateral y sean intervenciones cortas, no siempre son tan cortas porque claro en el momento en el que un solicitante de asilo empieza a contar su relato o porqué huye de su país, como ha sido llegar y estar en España... Muchas veces pueden dar mucha información de seguido y muchos datos importantes y es una información delicada Son personas que pueden estar contando un relato y que para ellos sea muy emocional con mucho trauma, por lo que no les puedes decir que se paren un rato para que intérpretes y luego sigan, la toma de notas tiene que estar muy bien para no olvidar detalles ni omitir ningún tipo de información porque todo puede ser importante para esta persona y su solicitud. Por lo que la toma de notas es importante y también resumir, porque según qué casos son personas con nivel educativo poco elevado y que no se saben expresar bien o repiten mucho, entonces según qué casos hay que resumir. Y también resumir al dirigirte a ellos, no puedes dar nada por hecho, pero ya puedes ver cuál es el nivel educativo de esa persona, entonces según la persona tienes que ver si te vas a dirigir a ella con el mismo vocabulario con el que habla el trabajador social o el abogado de la organización. Pero si te llega un MENA después de una situación super traumática, a veces hay que simplificar el lenguaje y hay que explicar todo de una manera que a lo mejor puede parecer poco profesional, pero al fin y al cabo se trata de comunicar.

7. ¿El intérprete debería posicionarse más como canal y limitarse solo a lo que se dice, o como defensor y tomar un papel más activo?

Te diría que 95% canal y limitarse a lo que se dice, porque como ya sabes, como intérpretes tenemos que ser invisibles. Pero si es verdad que aquí estás en el ámbito social, estás dentro de la comunidad, no puedes ser invisible al 100%, al fin y al cabo, tu forma de ser invisible es ser camaleónica y adaptarte a la situación social y comunicativa de ese momento. No es como una reunión de trabajo, estás hablando con personas que solo te tienen a ti porque a lo mejor desde que han llegado a España no han dado con nadie que hable su idioma y llevan una semana sin entender

nada de lo que le dicen y de repente dan contigo que les hablas en su idioma, eso en primer lugar, y en segundo, son personas que no están acostumbradas a trabajar con intérpretes, entonces, yo siempre de entrada me presento, que eso ya es como una locura. No digo mi nombre, pero sí que soy la intérprete, mi función es esta, te voy a ayudar a comunicarte con la abogada, trabajadora social, etc. Si hay algo que no entiendas dime, te lo vuelvo a repetir y yo me expreso mejor, etc. Y eso para mí de entrada era muy impensable, pero es algo que realmente me he dado cuenta de que es muy necesario y sobre todo ahora con la interpretación online y telefónica, que de primeras no saben quién es la intérprete, quién la abogada, quién la psicóloga entonces de entrada ya te visibilizas. Es necesario para facilitar la comprensión y la comunicación y eso, lo que te decía, nuestra manera de ser invisibles es adaptarnos a la situación y claro, a veces son personas que nos miran a nosotros porque no tienen claro cuál es nuestra función. A veces te cuentan una anécdota, a veces se ponen a llorar porque cuentan algo realmente terrible, y claro tu ante esa situación no puedes simplemente limitarte a lo que se dice, tienes que decirle de una manera cuidando tu comunicación no verbal, la forma en la que te expresas, el tono, tienes que dar cierto cariño y suavidad a ciertas cosas que estás diciendo para realmente entonar con la situación comunicativa. Tampoco te puedes poner a llorar, pero no puedes ser neutral 100%, yo una vez de hecho di un abrazo a una usuaria. Pensé que mis profesores de la universidad me matarían, pero fue una conversación tan triste pero tan bonita entre la usuaria y la psicóloga, que finalmente la psicóloga le dio un abrazo, y luego me miró a mí y ¿qué iba a hacer? Pues le di un abrazo. Es realmente difícil, hay que ser un canal, pero también un canal de lo emocional que está ocurriendo, eso también hay que transmitirlo.

8. Sabiendo que te avisarán con muy poco margen de tiempo, ¿Cómo te preparas para los encargos de interpretación?

En cuanto a la preparación sí que hay glosarios, hay información en internet sobre protección internacional, etc. Si sabes de dónde es la persona con la que vas a tratar hay mucha información sobre esos países. Yo trabajo también mucho con las fichas de países de asuntos exteriores que tienen en cada país y así pues me ayuda con ciertos nombres de provincias que no sabes cómo se pronuncian o informaciones muy específicas de cada país. Y eso glosarios, yo lo que tengo son glosarios que me voy haciendo, como al fin y al cabo las entrevistas son super dispares y acabas hablando de un país, luego de otro, otro día trabajas sobre problemas de convivencia, otro día sobre el tema de pensiones en España. Es muy variado, al menos en mi caso, por eso cada día después de una entrevista cada día que tengo la apunto para ir haciéndome un glosario bastante completo y exhaustivo y al mismo tiempo bastante amplio.

MERCADO

9. ¿Crees que este tipo de interpretación está poco valorada en España? ¿Por qué?

No sabría que decirte, hombre, está mal pagada, pero claro al fin y al cabo es una especie de voluntariado que haces, que no es voluntariado porque está pagado, pero claro, es que están trabajando para ONG, lo normal en una ONG es que el dinero

vaya a las personas que necesitan esa ayuda entonces, es verdad que está mal pagado. Entonces no poco valorada pero sí mal pagada, pero yo personalmente es algo que entiendo y no me impide hacerlo ni pienso que me estén estafando, llevo poco tiempo como autónoma y elijo bien a mis clientes así que cliente que yo considere que puede pagarme y no lo hace no emprendo colaboración. Pero con esta organización por ejemplo veo que hacen lo que pueden, que son muy profesionales pero que aun así obviamente el dinero va para quién lo necesita, pero tienen muy buenas condiciones, por ejemplo, si te cancelan con menos de 24h de cancelación te lo pagan, miran mucho por el bienestar de los intérpretes. Pero no me parece que esté poco valorada, quizás es de mi punto de vista aquí dentro, es verdad que depende de mil factores, a lo mejor en otras organizaciones, pero por el ambiente en el que yo me muevo para nada a la gente que yo no conozco les parece que se valore poco.

10. ¿Debería estar más regulado el mercado? ¿En qué sentido? ¿Existe mucho intrusismo?

En ese caso sí, tendría que estar más regulado. Yo en el contexto en el que me muevo, nadie escucha como interpretas, a mi nadie nunca me ha dado *feedback* más que los propios trabajadores, que no saben nada de interpretación, y yo al principio les preguntaba. Pero ningún jefe del equipo de interpretación me ha escuchado nunca, solo miran que tengas la carrera y poco más. Creo que habría que establecer algún tipo de examen, aunque no fuera una oposición difícil de pasar, pero sí. Intrusismo, bueno, no dentro de los intérpretes españoles, sino quizás más se usan familiares de los solicitantes de asilo o personas inmigrantes que ya hablan bien español y deciden empezar como intérpretes. Yo creo que en mi organización sí que hay bastante concienciación, CEAR es bastante grande, el simple hecho de que tengan un equipo bastante grande de traducción e interpretación ya te está diciendo la importancia que le están dando, que al fin y al cabo es una organización para refugiados, es super importante la traducción y la interpretación. Son personas bastante formadas que saben el perfil que debe tener un intérprete y están bastante concienciados, creo que de hecho se dan formaciones a los trabajadores de CEAR para que sepan cómo trabajar con intérpretes. Pero sí que creo que puede haber intrusismo con eso, inmigrantes que han aprendido español, porque realmente a veces no hay personas que hablen idiomas de por ejemplo idiomas de África que se hablen solo en ciertas regiones, entonces muchas veces no te vas a encontrar un intérprete español-*wolof*, o aún más minoritarios, un intérprete español *mambara*, y formado... son perfiles muy específicos, entonces no hay intrusismo, es que no hay más remedio que tirar de esas personas que no están formadas

11. ¿Cómo son las condiciones de trabajo? ¿Se os proporcionan materiales como glosarios o datos de los diferentes perfiles de las personas a las que vais a interpretar?

Las condiciones en lo que respecta a económicamente, facilidad para hacer el trabajo, comunicación... yo estoy muy contenta con el equipo de CEAR, creo que a pesar de la sobrecarga que tienen siempre están dispuestos a responderte a

cualquier duda. Materiales cero, me acuerdo de que la primera vez que fui solo me mandaron un correo de que fuera tal día a tal sitio a una entrevista psicológica, no me dijeron ni quien era la usuaria, ni el país, ni el perfil. Así que me acuerdo de que les escribí pidiéndoles información y contexto, porque viniendo de la carrera donde te dicen que lo más importante es la documentación y preparación previa, y luego llego de manos vacías total sin saber nada... lo único que me dijeron es que era de Camerún y me puse a ver telenovelas de Camerún para adaptarme al acento, mirando blogs de psicología a ver de qué iban a hablar. Eso es todo lo que te dan, la oficina donde vas a esta, si es un taller, entrevista, y la persona con la que vas a trabajar, si es una psicóloga. Es imposible preparárselo, aunque sea un taller no te dicen de qué es, pueden ser temas tan variados que nunca sabes por dónde te van a salir. Yo echaría de menos que una vez que vayas a empezar a interpretar pues la psicóloga se tomase un minuto en presentarse y decir: estamos aquí con Mohammed y vamos a hablar de tal. Y luego que el intérprete se compromete a hacer el trabajo con la mayor calidad y fidelidad posible y el mayor respeto y cuidado de su trabajo, pero no se nos exige nada más, yo me adapto más a cada trabajador lo que me dice.

12. ¿Existe mucha diferencia con otros mercados de interpretación en servicios públicos como la judicial o la médica?

Son dos mercados en los que no he trabajado, pero sí que me parece que en el judicial hay bastante intrusismo, y en el judicial sí que tendría que estar más regulado porque la verdad es que es vergonzoso. Al final en una ONG sabes dónde te estas metiendo, y aun así siendo una ONG las condiciones son buenas y a ver yo lo hago al menos porque me apasiona, pero tú ya sabes a lo que te enfrentas y si no quiere hacerlo tienes mil posibilidades más que no son una ONG. Pero por ejemplo en el ámbito judicial, entre que Seprotec tienen el monopolio de todo y te pagan como 10 euros la hora y ahí el intérprete tiene un papel super importante, que nosotros también pero, eso es lo que me han contado siempre los compañeros de judicial, que está muy mal pagada, muy poco regulado, que hay muchísimo intrusismo también y que la única manera de dedicarte a ello es pasando por el aro de las agencias que tienen el monopolio y lo aprovechan para pagar una auténtica miseria y condiciones horribles. En cuanto a la médica sí que no tengo ni idea, pero en la médica me da la sensación de que hacen falta más intérpretes. Pero por amigos médicos y las anécdotas que me cuentan de la mala calidad me da la sensación de que se trabaja con intérpretes poco formados, así que supongo que también habrá intrusismo.

13. ¿Existen muchas exigencias por parte de las ONGS en términos de cómo debes hacer tu trabajo?

Y luego que el intérprete se compromete a hacer el trabajo con la mayor calidad y fidelidad posible y el mayor respeto y cuidado de su trabajo, pero no se nos exige nada más, yo me adapto más a cada trabajador lo que me dice.

**14. ¿Crees que a veces el uso del intérprete ad hoc está justificado por la situación?
¿En qué situaciones?**

Creo que hay que buscar por activa y por pasiva, y sé que CEAR lo hace, intérpretes de un idioma. En caso de que no haya disponibilidad ninguna, o, si hay uno que vive en Sevilla y hay que hacerlo en San Sebastián pues, aunque sea llamarlo para que interprete, aunque sea telefónicamente. Si realmente no hubiera ninguna disponibilidad... pues sí, si me parece que está justificado, pero tiene que tener en cuenta el trabajador que no es profesional y hay que fijarse en él ya no solo lingüísticamente, sino también por sus intereses, porque lo mismo la otra persona es familiar o amigo, pues se puede sentir identificado con él o puede omitir información o decirle lo que tiene que decirle al usuario. Entonces claro, si trabajas con un intérprete no formado o que no es su profesión no se juegan nada, así que si es la única manera de comunicarse con una persona sí lo veo justificado, pero siempre examinando lo que diga.

15. ¿Se suele trabajar más con intérpretes voluntarios o remunerados? ¿En plantilla o freelance?

En la asociación donde yo trabajando somos todos freelance y remunerados. En plantilla los que hay son los del equipo de traducción que son como 4 o 5 personas, y creo que ellos también hacen interpretaciones, pero menos, pero principalmente gestionan. Voluntarios... en mi asociación no hay intérpretes voluntarios, que yo sepa, todos con los que he tratado son remunerados, y supongo que lo hacen así porque con un intérprete voluntario te arriesgas a que no esté formado o que realmente no viva de esto y se dedique a otra cosa, por lo cual no siempre va a estar disponible. Entonces les conviene mejor que sean personas que vivan de ello.

MEJORAR CON VISTAS AL FUTURO

16. ¿Se te ocurre alguna solución para que las ONGS sean más conscientes de la importancia de usar intérpretes cualificados?

Yo creo que una posible solución sería un poco de presión y de concienciación por parte de las asociaciones de intérpretes. Ni si quiera sé si hay alguna asociación de intérpretes sociales. CEAR está bastante concienciado y conciencia a sus trabajadores. Pero supongo que para concienciar a otras asociaciones que no lo tengan tan claro o tan presente quizás sí que las asociaciones de intérpretes, si no hay social las asociaciones de intérpretes en general, deberían llevar a cabo campañas de concienciación para que estas asociaciones lo sepan. Porque al final es importante el trabajo que realizamos.

17. Existe alguna organización que se esté ocupando de luchar por la figura del intérprete comunitario en ONGS

Yo ya te digo que desde el equipo de CEAR se han organizado seminarios para los trabajadores sobre cómo trabajar con intérpretes, han organizado congresos y eventos, pre-COVID, claro, para los propios intérpretes sobre interpretación en contextos de refugio y asilo, sé que en Sevilla también se han organizado, en la Universidad Pablo de

Olavide, y se han tratado estos temas del intrusismo, cómo hacer que esto esté mejor regulado, etc. Pero claro todo dentro del contexto intérpretes, no de cara a las ONGs.

18. ¿Sabes de algún país donde se regule o valore mejor esta disciplina? ¿Podríamos aprender algo de él/ellos?

Sé que en Bélgica hay como un departamento que se encarga de todo lo que es el refugio y la protección que se concede en su país a solicitantes de asilo. Dentro de esto hay un departamento de traducción en interpretación entonces lo que tienen es una especie de examen o de oposición, nada super complicado, es simplemente un filtro donde no solo miran el currículum. Lo lleva el propio estado, no sé si en toda Bélgica, creo que es a nivel regional y se trata de mandar una solicitud, si les gusta tu perfil te llaman, te hacen una entrevista, te preguntan cómo actuarías en ciertos casos y luego si deciden contar contigo me parece que al principio te asignan entrevistas más controladas, con intérpretes que tienen más experiencia y te pueden ir evaluando y dándote *feedback* y formándote un poco y así ir viendo como haces tu trabajo. Entonces me parece una forma más regulada y en general muchísimo más apta para lo que es la profesión en sí y la comunicación se desarrolla mucho mejor.

19. ¿Qué futuro le ves a la interpretación comunitaria en ONGS en relación con los aspectos que hemos tratado anteriormente: regulación, concienciación de las ONGS, ¿uso de ad hocs?

No sé qué decirte la verdad, porque también ahora con el COVID, al haber pasado todo a la virtualidad, me da la sensación de que a los profesionales les importa todavía menos la calidad, es la sensación que me da a mí. Entonces sí que puede ser que se haya perdido un poco de concienciación o de sensibilidad acerca de la importancia de la cualificación de los intérpretes. Y en cuanto a regulación, creo que estamos muy lejos de que se regule nada. Si es que ya te digo que la comparo con la judicial, no es por decir nada malo de las ONG, pero creo que la regulación de la judicial es algo que lleva sobre la mesa años y años y la verdad es más importante porque obviamente todos los procesos judiciales yo comprendo que van a tener más prioridad. Comprendo que con la judicial que llevan las asociaciones años y años peleándose con el ministerio y llevan sin hacerse nada, que es deplorable y lamentable la situación, yo creo que para las ONGs esto está muy lejos.

10. Por último, ¿qué sientes y que te aporta ser parte de este mercado?

Ahí me has tocado la vena. Yo acabo siempre las interpretaciones, aunque sean duras, las acabo de verdad, aunque sea en mi casa con mis cascos, yo acabo siempre diciendo “me encanta mi profesión” y mira que también hago interpretación de conferencias, que está mejor pagada y me parece también muchísimo más desafiante porque me parece mucho más complicada en general, la simultánea. También trabajo con asociaciones con las que comparto valores, feministas, antirracistas, pero es que yo me siento tan en familia en CEAR... aunque ahora sea más frío online, pero yo me sentía como en una familia y eso es algo que se valora sobre todo cuando eres autónomo y estás traduciendo en casa todo el día con el ordenador, eso para mí es super enriquecedor. Porque no está muy bien pagado y lo tengo que compaginar con otras

cosas, pero yo si pudiera dedicarme a esto 8 horas al día porque es lo que me hace feliz y de mis primeros clientes es para el que me hace más ilusión trabajar.

Intérprete nº2, intérprete en CEAR

FORMACIÓN

1. ¿Cuál ha sido tu formación para ser intérprete comunitario en ONG? ¿Qué te ha llevado a dedicarte a ello?

Yo me he licenciado en ciencias políticas y de la administración primero y también hice un máster de relaciones internacionales, tuve una experiencia de trabajo como intérprete puntual. Pasado un tiempo, 8 años después decidí que lo que más me gusta y la pasión de mi vida es la interpretación. Como no tenía bases en traducción e interpretación, decidí formarme en un máster, por lo que hice el máster de la universidad de Alcalá de Henares de traducción e interpretación en los servicios públicos. Ya después de este máster fue cuando comencé a trabajar y me di de alta como autónoma.

2. ¿Crees que es necesario tener formación universitaria para ejercer como intérprete comunitario en ONGs?

Creo que sí, como en cualquier otro sector, en traducción e interpretación de cualquier ámbito creo que es necesario, claro que sí.

3. ¿Conoces algún tipo de curso orientado a la interpretación comunitaria en ONGs?

Hace poco vi un anuncio de la Universidad, no me acuerdo, pero creo que la de Rey Juan Carlos, que tiene un curso, pero no solo de traducción, sino en general, sobre el funcionamiento del sector de las ONGs en España. Entonces podría ser una salida para la gente que nunca se halla dedicado a eso y se quiera formar específicamente en este sector. Pero de formación solamente para este sector, no, normalmente son de traducción e interpretación en general.

4. ¿Qué perfil suele ser el más habitual entre los intérpretes que trabajan para ONGs en España (carreras estudiadas, cursos realizados, acumulación de experiencia como ad hoc)?

La particularidad de nuestro trabajo es que no coincides con otros intérpretes. Tú estás ahí con el usuario y con el técnico y normalmente no coincides con otros. Yo he coincidido con algunos en reuniones, como por ejemplo cuando hay una reunión de solicitantes de asilo y nos dividen en grupos y somos 4 o 5 intérpretes ahí podemos hablar y vernos y ver si una persona está formada o no. Pero bueno, de todas las personas que yo he encontrado, eran personas formadas, pero no he preguntado directamente que han terminado porque no se pregunta, pero por lo que he entendido eran personas con mucha experiencia de trabajo o formación específica en traducción e interpretación.

5. ¿Qué lenguas son las más útiles para entrar a este mercado?

Buena pregunta, yo creo que en este mercado justamente, como las ONGs suelen trabajar más con personas inmigrantes, pues eso depende mucho de la situación, situación política y económica de distintos estados. Por ejemplo, cuando era el conflicto de Siria, pues se requería el idioma de este país. Luego, ahora mismo con el conflicto de Marruecos, te diría que el más solicitado sería el idioma árabe.

PREPARACIÓN

6. ¿Cuáles son las mejores técnicas de interpretación para esta disciplina?

Lo que más se utiliza es consecutiva. No he hecho simultánea, llevo un año ejerciendo y no he hecho nunca simultánea, ni he visto en este sector que alguien lo hiciera, porque también depende de con qué ONG trabajas, pero con las que trabajo yo suele ser solamente con uno o dos usuarios, y un técnico o máximo dos técnicos, y yo, entonces simultánea no hace falta, suele ser consecutiva o de enlace.

7. ¿El intérprete debería posicionarse más como canal y limitarse solo a lo que se dice, o como defensor y tomar un papel más activo?

Solo canal, siempre. Siempre trasladar el mensaje tal y como se ha dicho, sin hacer ninguna pregunta adicional, o intentando no hacerlo a no ser que no hayas entendido la frase. Pero decirlo tal cual y además de manera neutral, si dicen lo contrario de lo que opinas o piensas, nunca decir tu opinión.

8. Sabiendo que te avisarán con muy poco margen de tiempo, ¿Cómo te preparas para los encargos de interpretación?

Normalmente como suelo trabajar solo con dos, tres clientes habituales todas las interpretaciones son de la misma área. También durante mi máster, como era de servicios públicos, he trabajado mucho vocabulario jurídico administrativo, lo hice de especialidad de ruso y es de lo que más trabajo ahora, entonces al fin y al cabo toda esa experiencia adquirida en la formación y como con el paso del tiempo se repiten todo el rato el vocabulario que utilizas, entonces si no es algo muy distinto de lo habitual yo no me lo preparo ya. Me lo preparaba al principio, pero ahora ya veo que no lo necesito a no ser que me manden otro idioma que no domino tanto, entonces sí.

MERCADO

9. ¿Crees que este tipo de interpretación está poco valorada en España? ¿Por qué?

Sí, creo que esta poco valorada en España. En general, ser intérprete esta poco valorado y consolidado, y poco conocido también todavía. Entonces creo que sí.

10. ¿Debería estar más regulado el mercado? ¿En qué sentido? ¿Existe mucho intrusismo?

Hay muy pocos intérpretes especializados en este ámbito, yo seré creo que prácticamente el único caso que me dedico a los ONG porque estoy en un momento en el que no me importa porque tengo niños pequeños y no quiero tener una jornada de trabajo de 8h al día, y con varias interpretaciones a la semana me vale, pero si alguien quiere sobrevivir en la interpretación creo que ni puede coger y permitirse dedicarse solo a la comunitaria. Desconozco si hay mucho intrusismo, solo lo puedo suponer, pero sí que he notado que en todos los sectores en España hay intrusismo, así que supongo que en este también.

11. ¿Cómo son las condiciones de trabajo? ¿Se os proporcionan materiales como glosarios o datos de los diferentes perfiles de las personas a las que vais a interpretar?

No me proporcionan nada, por eso también insisto en que es necesaria la formación, porque no te proporcionan nada entonces tienes que tener tus herramientas de trabajo.

12. ¿Existe mucha diferencia con otros mercados de interpretación en servicios públicos como la judicial o la médica?

No he trabajado ni en la judicial ni en la médica, así que no puedo comparar, pero he trabajado en el sector educativo, en escuelas, colegios e institutos y te puedo decir que es parecido.

13. ¿Existen muchas exigencias por parte de las ONGS en términos de cómo debes hacer tu trabajo?

No, no te mandan nunca requisitos, o algo específico o normativas suyas, por lo menos con lo que yo trabajo, no. Tendrán luego sus métodos para saber si al final están satisfechos o no y alguna forma de saber qué intérprete trabaja bien y quién no pero no te mandan una normativa que tienes que seguir. Por eso otra vez insisto en que la formación en traducción e interpretación es necesaria para que los intérpretes que trabajen como tal conozcan el código deontológico, porque nadie te lo proporciona.

14. ¿Crees que a veces el uso del intérprete ad hoc está justificado por la situación? ¿En qué situaciones?

Como te digo, no coincidimos con otros intérpretes, entonces no he visto tal caso ni he escuchado mucho de tales casos. Supongo que sí que se da sobre con idiomas menos conocidos, porque sé de así de oídas que los gestores de proyectos, la gente que se dedica que se dedica digamos a distribuir las interpretaciones entre los intérpretes tienen muchos problemas de encontrar algunos idiomas, tipo – y otros idiomas africanos, que hay muchísimos, entonces a veces no hay intérpretes de esos idiomas y no tienen otra salida que acudir a intérpretes ad hoc. Pero en lo que se refiere a mi idioma no he escuchado de estos casos.

15. ¿Se suele trabajar más con intérpretes voluntarios o remunerados? ¿En plantilla o freelance?

Remunerados hay muy pocos, creo que muy poquitos en este mercado justo. Sobre todo, voluntarios, muchos. También hay gente en prácticas, aprovechan esto. Nunca he oído el caso de intérpretes en plantilla en una ONG, quizá hay, pero en mi idioma lo desconozco.

MEJORAR CON VISTAS AL FUTURO

16. ¿Se te ocurre alguna solución para que las ONGS sean más conscientes de la importancia de usar intérpretes cualificados?

Pues supongo que las propias ONGs quizás deberían tener una persona que verifique cómo hacen la interpretación, o que sean grabadas, como me estás haciendo ahora con la entrevista, que todas las interpretaciones sean grabadas y así luego ellos puedan ver los resultados de una interpretación de un intérprete profesional y una interpretación de un intérprete ad hoc.

17. ¿Existe alguna organización que se esté ocupando de luchar por la figura del intérprete comunitario en ONGS?

En ONGs en específico no se me ocurre, justo en el sector de ONG, en general sí. Hay asociaciones de traductores e intérpretes o solo de intérpretes donde si eres miembro creo que pueden ayudarte a defender tus derechos si tienes un problema con un cliente o con una institución porque tienes asesores en temas jurídicos. Pero que solo se especifique en el comunitario o en intérpretes en ONGs como dices no, no me suena.

18. ¿Sabes de algún país donde se regule o valore mejor esta disciplina? ¿Podríamos aprender algo de él/ellos?

Me acuerdo del máster que hice, que nos decían que en general la interpretación donde mejor está regulada creo que era en Australia, si recuerdo bien. En Australia, en Estados Unidos está bastante bien regulada recuerdo. Pero creo que hay muchos países donde todavía no está muy bien regulada la profesión.

19. ¿Qué futuro le ves a la interpretación comunitaria en ONGS en relación con los aspectos que hemos tratado anteriormente: regulación, concienciación de las ONGS, ¿uso de ad hocs?

Le veo mal futuro, porque llevan muchísimos años intentando regular otros ámbitos y creo que el único ámbito regulado de interpretación es el ámbito de intérpretes jurados, los que aprobaron el examen del Ministerio de Exteriores, pero en el resto de ámbitos creo que no está regulado. Incluso están luchando desde distintas asociaciones muchos años para que regulen a los intérpretes judiciales y los que interpretan en juicios, y todavía no está esto regulado. Entonces que llegue esto a las ONGs yo creo que hablamos de un futuro no próximo.

20. Por último, ¿qué sientes y que te aporta ser parte de este mercado?

Siento que a mí me llena por dentro lo que estoy haciendo, mucho, porque me gusta lo que estoy haciendo. Estoy ayudando a otras personas con mi trabajo, entonces

esto para mí es lo máximo, lo único y la pena que veo es que claro, dentro de unos años cuando tenga que sobrevivir solo con ser intérprete comunitario pues, me asusta un poco la idea. Creo que tendré que unirme a otros sectores, aunque no quiera.

Intérprete nº3, intérprete en CEAR

FORMACIÓN

1. ¿Cuál ha sido tu formación para ser intérprete comunitario en ONG? ¿Qué te ha llevado a dedicarte a ello?

Precisamente en ONG, no, he hecho el máster. Soy licenciada en ciencias económicas e hice el máster en comunicación intercultural, traducción e interpretación en la especialidad ruso-español. Por ONG diría que fueron las circunstancias, cuando en el año 14 empezó el conflicto militar en Ucrania, y yo soy de Ucrania, y estaban buscando a gente con esta combinación de idiomas, porque soy nativa también del ucraniano, aunque el máster es especialidad de ruso, pero bueno son dos idiomas que se hablan en Ucrania, y fue por casualidad digamos. Y claro, cuando empezó todo esto yo di mi consentimiento y claro, me impliqué bastante porque es donde había nacido, aunque soy española, pero nací ahí y estuve hasta los 18 años ahí. Y así empecé con ONG.

2. ¿Crees que es necesario tener formación universitaria para ejercer como intérprete comunitario en ONGs?

No tiene por qué, he visto gente que no tenía esta formación, pero sin embargo tenían bastante experiencia, y eran muy buenos profesionales. Y otra gente, que bueno no los he conocido personalmente, fue en una conferencia de traducción e interpretación hace 2 años que contaban sus experiencias y había personas que tenían muchísima formación, varios másteres e incluso me parece que la carrera de traducción e interpretación, pero sin embargo no tenía ninguna experiencia. Entonces comentó que cuando la llamaron pues estaba muy insegura, por lo tanto, no creo que sea imprescindible, siempre y cuando se respete el código deontológico.

3. ¿Conoces algún tipo de curso orientado a la interpretación comunitaria en ONGs?

No sé si hay algún curso especial de formación para ONG, no te lo puedo decir. Yo hice este máster que te comento en la Universidad de Alcalá.

4. ¿Qué perfil suele ser el más habitual entre los intérpretes que trabajan para ONGs en España (carreras estudiadas, cursos realizados, acumulación de experiencia como ad hoc)?

No sé, es que no he preguntado si tienen carrera, no suelo preguntar, no te sabría decir. Una compañera mía que está con árabe, lo que pasa es que ahora está fuera en otra comunidad, pero con la que empecé, es también de económicas y no le pregunté más, Estaba como docente en el máster de Alcalá, estaba dando clases en este máster de traducción, pero no te puedo decir.

5. ¿Qué lenguas son las más útiles para entrar a este mercado?

Aquí en España yo diría que el árabe, árabe y francés. Porque ruso y ucraniano también, pero son más minoritarios y hay menos demanda para estas combinaciones.

PREPARACIÓN

6. ¿Cuáles son las mejores técnicas de interpretación para esta disciplina?

Simultánea, en lo que llevo yo de experiencia no, al menos en ONGs no, habrá, pero yo no tengo esta experiencia. Consecutiva, consecutiva de enlace y tomando notas ya depende de cada una. Puede ser que tomando notas también.

7. ¿El intérprete debería posicionarse más como canal y limitarse solo a lo que se dice, o como defensor y tomar un papel más activo?

Como canal, por supuesto, ser totalmente implícito. Yo al principio me involucraba emocionalmente, pero no, no puede ser. He aprendido con el tiempo que hay que limitarse a ser totalmente parcial, ya que tu opinión y pues, es muy subjetiva.

8. Sabiendo que te avisarán con muy poco margen de tiempo, ¿Cómo te preparas para los encargos de interpretación?

Pues al principio avisaban con más tiempo, al principio pasaban por ejemplo el viernes para la próxima semana. Pero ahora sí que es de un día para otro e incluso el mismo día. Con la experiencia, ósea la preparación la experiencia, la experiencia y “palante”, ¿no? Es así. Y cuando por ejemplo tienes alguna dificultad pues lo dices abiertamente

MERCADO

9. ¿Crees que este tipo de interpretación está poco valorada en España? ¿Por qué?

No sé, depende de la organización. No lo sé, eso lo sabrá la gente que está más arriba, ¿no? Las que se dedican a la organización de todo. Por ejemplo, yo colaboro con CEAR y yo creo que está bastante valorada, por parte de CEAR, pero por parte de las autoridades y otras ONGs no sé. Creo que se podría valorar más, teniendo en cuenta las tarifas, que no han subido en los últimos años, que no depende del CEAR, por supuesto, pues no creo que esté muy valorado.

10. ¿Debería estar más regulado el mercado? ¿En qué sentido? ¿Existe mucho intrusismo?

Eso ya depende de cada ONG. CEAR es una organización bastante seria y en CEAR no hay intrusismo, luego no te puedo responder por todas. En otras ONGs no sé si hay intrusismo o no. Lo que he leído en internet o lo que he oído en otras, pues sí, incluso en los juzgados ha habido muchas quejas, pero eso son licitaciones, no son ONGs siquiera para los juzgados. No te voy a comentar porque lo sabes perfectamente de qué empresa se trata que ganan las licitaciones y ahí por lo visto sí que ha habido, y

por las tarifas que pagan está claro que un profesional... aunque con los tiempos que corren no creo que consientan trabajar con estas tarifas entonces me imagino que sí que ahí hay intrusismo pero eso ya es a través de las licitaciones, no son ONGs, ¿no? Aunque trabajan también con las personas solicitantes de asilo.

11. ¿Cómo son las condiciones de trabajo? ¿Se os proporcionan materiales como glosarios o datos de los diferentes perfiles de las personas a las que vais a interpretar?

No muchos, porque todo eso es muy confidencial. Bueno en cuanto a los glosarios tal vez para las traducciones, la documentación que te pasan, pero yo nunca lo he pedido. Pero imagino que sí, que si lo pides te lo pueden pasar. Y en cuanto a los datos no, no te lo pasan, bueno si preguntas por ejemplo si es un médico, puedo preguntar de qué especialidad, me lo pueden decir, pero no más, porque todo eso es muy confidencial. Creo que tampoco deberían pasar nada.

12. ¿Existe mucha diferencia con otros mercados de interpretación en servicios públicos como la judicial o la médica?

No, no, yo no lo diría. Bueno la judicial te impone más, ¿no? Cuantos estas con un juzgado y ahí te impone más, estás con la policía y depende de la jueza, me ha tocado una vez una jueza en Gijón que era muy desagradable y me dijeron que vamos que todos los juzgados se quejan de ella, pero vamos ahí te impone un poco más y luego vas a los calabozos, pero a grandes rasgos no, no veo diferencia, mucha diferencia.

13. ¿Existen muchas exigencias por parte de las ONGS en términos de cómo debes hacer tu trabajo?

Bueno, tienes que ser un profesional en todo momento, no es que te lo exijan, tienes un código. Sí que te dan una formación y bueno es por lógica también, ¿no? Mucha confidencialidad e imparcialidad, bueno cualquier código deontológico y bueno tienes que cumplir con todo eso y bueno si no cumples pues claro te pueden llamar la atención.

14. ¿Crees que a veces el uso del intérprete ad hoc está justificado por la situación? ¿En qué situaciones?

Me ha pasado alguna vez, sobre todo al principio y no, pero no se puede consentir, ¿eh? Incluso se lo tuve que comentar cuando trabajé con un abogado o no sé si con una colaboradora social y me dio la razón, que eso no puede ser. No es ético ni profesional, no pueden utilizar a los familiares, no es porque yo estuviera ahí o la intérprete o el intérprete, pero no, no pueden hacer uso de los familiares.

15. ¿Se suele trabajar más con intérpretes voluntarios o remunerados? ¿En plantilla o freelance?

Yo estuve siempre como remunerada, hay voluntarios, pero no he tratado mucho con ellos. Me imagino que sí, los que están haciendo el máster me parece que antes de la pandemia, en abril, en marzo, venían para hacer prácticas, pero no he tenido mucho trato con ellos. Más que nada cuando están haciendo formación, en máster en este caso.

Yo lo que he visto son autónomos, son autónomos. Los que están en plantilla están en la oficina, pero normalmente ya no pueden dedicarse a la traducción y a la interpretación, son como gestores de traducciones y de interpretaciones de los proyectos. Lamentablemente, ¿no? Porque creo que nos podrían incluir en plantilla.

MEJORAR CON VISTAS AL FUTURO

16. ¿Se te ocurre alguna solución para que las ONGS sean más conscientes de la importancia de usar intérpretes cualificados?

Es que depende de la ONG, yo más que nada ya te digo que estoy con CEAR y son muy profesionales, recurren solamente a los servicios de los profesionales, entonces no sé si con esta contestación te he contestado porque yo con otras ONGs, no colaboro simplemente. Estuve al principio cuando empecé en el año 15 con COMRADE, pero al cabo de un año salieron al concurso de acreedores, pero no supe nada más, no puedo tampoco decir que no eran profesionales. No sé lo que pasó ahí, era pequeña, era una ONG pequeña. Por eso no puedo decir más.

17. Existe alguna organización que se esté ocupando de luchar por la figura del intérprete comunitario en ONGS

Aquí en España no lo sé, porque estoy en ASETRAD, en la asociación para traductores e intérpretes, pero ahí hay muy pocos los que colaboran con ONGs, entonces tampoco lo sé. Es como que casi claro, te da vergüenza decir que trabajas con ONGs porque las tarifas son muchos más reducidas. Entonces tampoco se habla mucho en el foro por ejemplo de ASETRAD de este tipo de intérpretes y traductores que colaboran en ONGs. Entonces no sé, Carmen, si hay alguna figura o alguna organización que se dedique a esto.

18. ¿Sabes de algún país donde se regule o valore mejor esta disciplina? ¿Podríamos aprender algo de él/ellos?

Pues no lo sé, lo único que sé es que las tarifas en otros países en ONGs son más altas, eso sí. Pero tampoco hay mucha diferencia, ¿eh? Entonces si se regula o valora mejor esta disciplina no lo sé, pero creo que tienen más o menos los mismos problemas que en España. O sea que lo mismo, prácticamente.

19. ¿Qué futuro le ves a la interpretación comunitaria en ONGS en relación con los aspectos que hemos tratado anteriormente: regulación, concienciación de las ONGS, ¿uso de ad hocs?

Pues como en todos los ámbitos, en otros ámbitos pues claro que hay que regular, hay que trabajar en ello y España yo creo que va a seguir en esto, va a seguir abierta para recibir a los solicitantes de asilo entonces confío que cada vez va a estar mejor y mejor regulado, confío, ¿eh? Porque si no aquí apaga y vámonos todos. Regular siempre se pueda regular, como todo. Mejorar quiero decir.

20. Por último, ¿qué sientes y que te aporta ser parte de este mercado?

Pues el trato humano, el trato con las personas. Que hay que tener mucha empatía y pues esto, estar en contacto con la gente, saber la realidad, lo que está pasando realmente allí, en Ucrania, en Rusia. Es muy distinto claro, si participas con las empresas, las empresas comerciales, privadas, cuando tienes que hacer interpretación. Que también está bien, pero es economía pura y dura y aquí es simplemente estar con las personas bastante vulnerables. Aporta humanidad yo creo. Yo no me arrepiento de llevar ya casi 7 años trabajando, claro que no puedo vivir solamente de esto, tengo que buscarme la vida y hacer otras cosas para las empresas privadas, pero quiero dejar esto porque creo que me aporta humanidad.

Intérprete nº4, intérprete en ACCEM

FORMACIÓN

1. ¿Cuál ha sido tu formación para ser intérprete comunitario en ONG? ¿Qué te ha llevado a dedicarte a ello?

Poseo un postgrado en traducción e interpretación, español-árabe y viceversa. Siempre me ha traído la labor que realizan las ONGs, sobre todo las que atienden a temas humanitarios y temas relacionados con los refugiados y los inmigrantes.

2. ¿Crees que es necesario tener formación universitaria para ejercer como intérprete comunitario en ONGs?

Sí, creo que es necesaria la formación universitaria para ejercer de intérprete, en términos generales, y más necesaria aun cuando se trata de trabajar como intérprete comunitario en ONGs.

3. ¿Conoces algún tipo de curso orientado a la interpretación comunitaria en ONGs?

No me consta, lo cual no significa que no existe dicha formación.

4. ¿Qué perfil suele ser el más habitual entre los intérpretes que trabajan para ONGs en España (carreras estudiadas, cursos realizados, acumulación de experiencia como ad hoc)?

Generalmente, las ONGs no exigen ninguna titulación universitaria de ningún tipo, ni formación previa en interpretación. Lo habitual es hacer una lista de las personas que envían su currículum y ponerse en contacto con ellas cuando haya necesidad de hacer una interpretación en alguna de las lenguas que manejan estas personas.

PREPARACIÓN

5. ¿Cuáles son las mejores técnicas de interpretación para esta disciplina?

Por mi experiencia, creo que es la consecutiva, aunque se ha dado el caso de hacer interpretaciones simultáneas.

6. ¿El intérprete debería posicionarse más como canal y limitarse solo a lo que se dice, o como defensor y tomar un papel más activo?

El intérprete debe limitarse a traducir lo que se dice, debe respetar lo que quiere transmitir el usuario o la usuaria y traducir con la mayor rigurosidad y exactitud posibles. La postura del intérprete debe ser absolutamente neutral e imparcial.

7. Sabiendo que te avisarán con muy poco margen de tiempo, ¿Cómo te preparas para los encargos de interpretación?

Con el tiempo, te puedes hacer una idea, grosso modo, en torno a qué se va a desarrollar la entrevista que vas a interpretar. Al principio de empezar a trabajar en la ONG, intenté informarme de los temas que tratan y mirar léxico y glosarios especificados.

8. ¿Qué lenguas son las más útiles para entrar a este mercado?

Esto depende de muchos factores. En las ONGs que atienden a refugiados e inmigrantes, va cambiando el perfil de los/as usuarios/as y con ello las lenguas con las que se realizan las interpretaciones. Durante la guerra de Siria y de Irak, por ejemplo, la lengua más solicitada en las interpretaciones era el árabe. Luego durante el conflicto de Ucrania con Rusia, las lenguas más comunes eran el ucraniano y el ruso. El último año, con el conflicto armado en Mali, las lenguas habituales en las interpretaciones con las personas procedentes de este país son el francés y la lengua bambara. En la actualidad se solicitan intérpretes que manejan lenguas de Afganistán (dari, persa, etc.). No obstante, las lenguas más útiles para entrar en este mercado son las lenguas clásicas en el mercado de la interpretación: el francés y el inglés.

MERCADO

9. ¿Crees que este tipo de interpretación está poco valorada en España? ¿Por qué?

Creo que en España está poco valorado el trabajo de interpretación en general. Se considera el trabajo “del que no tiene nada que hacer”. Es un trabajo que no se toma en serio debido al nivel de intrusismo en el mercado.

10. ¿Debería estar más regulado el mercado? ¿En qué sentido? ¿Existe mucho intrusismo?

Creo que tiene que estar regulado, por supuesto. Tiene que haber un requisito mínimo de formación, no solo en las técnicas y herramientas de interpretación, sino en la ética de la profesión también.

11. ¿Cómo son las condiciones de trabajo? ¿Se os proporcionan materiales como glosarios o datos de los diferentes perfiles de las personas a las que vais a interpretar?

En casos especiales, se proporcionan datos de los perfiles de las personas a las que se va a interpretar.

12. ¿Existe mucha diferencia con otros mercados de interpretación en servicios públicos como la judicial o la médica?

Creo que la diferencia radica en el perfil de las personas a las que se interpreta en las ONGs. Suelen ser temas de mucha delicadeza y sensibilidad, y sobre todo de alta confidencialidad.

13. ¿Existen muchas exigencias por parte de las ONGS en términos de cómo debes hacer tu trabajo?

Aparte de la confidencialidad, no hay exigencias por parte de las ONGs, pues se da por hecho que el trabajo se va a llevar a cabo con profesionalidad.

14. ¿Crees que a veces el uso del intérprete ad hoc está justificado por la situación? ¿En qué situaciones?

Personalmente, creo que no tiene que estar justificado, salvo en casos de urgencia donde no se puede localizar a un intérprete profesional.

15. ¿Se suele trabajar más con intérpretes voluntarios o remunerados? ¿En plantilla o freelance?

Existen varias figuras: voluntarios, freelance y remunerados, pero nunca entran en plantilla. Son siempre externos.

MEJORAR CON VISTAS AL FUTURO

16. ¿Se te ocurre alguna solución para que las ONGS sean más conscientes de la importancia de usar intérpretes cualificados?

La verdad es que creo que las ONGs no constituyen un caso aislado con respecto al uso de intérpretes cualificados. Es una inclinación generalizada a recurrir a personas que se supone que manejan la lengua de origen y la lengua de destino de la interpretación, sin exigir ningún tipo de formación previa ni hacer ningún tipo de “filtro” previo. Cualquier persona que se ofrece como intérprete, puede ejercer esta profesión.

17. Existe alguna organización que se esté ocupando de luchar por la figura del intérprete comunitario en ONGS

No me consta.

18. ¿Sabes de algún país donde se regule o valore mejor esta disciplina? ¿Podríamos aprender algo de él/ellos?

Creo que en Alemania la profesión de intérprete está regulada y valorada como profesión seria y necesaria. Me consta que en los últimos años en Italia también se está poniendo el foco en formar a las personas que quieran ejercer de intérpretes en servicios públicos y en ONGs, aunque no hayan realizado estudios universitarios especializados en la interpretación.

19. ¿Qué futuro le ves a la interpretación comunitaria en ONGS en relación con los aspectos que hemos tratado anteriormente: regulación, concienciación de las ONGS, ¿uso de ad hocs?

Sinceramente, creo que la figura del intérprete en ONGs no cambiará en relación con la regulación y los otros aspectos. La regulación del trabajo de la interpretación no forma parte de las preocupaciones de las instituciones, tanto las públicas como las privadas, ni de sus prioridades.

20. Por último, ¿Qué te ha llevado a dedicarte a la interpretación comunitaria en ONGs? ¿qué sientes y que te aporta ser parte de este mercado?

Es un campo que me ha traído siempre. Creo que este trabajo me ha hecho más humana. Interpreto con todos mis sentidos puestos, no solo en las palabras, sino en los gestos, las miradas, las sensaciones, las emociones y en todos los grandes pequeños detalles.

Intérprete nº5, intérprete en Cruz Roja Española

FORMACIÓN

1. ¿Cuál ha sido tu formación para ser intérprete comunitario en ONG? ¿Qué te ha llevado a dedicarte a ello?

No tengo una formación específica para ello, más que mi carrera universitaria (el grado en Traducción e Interpretación, y el Programa AEL, gracias al cual estudié también Derecho y Economía).

No obstante, en el grado tuve la oportunidad de estudiar la asignatura de Introducción a Interpretación en los Servicios Públicos (IISSPP). La profesora que impartía esta asignatura es voluntaria en la Cruz Roja desde hace años, y nos motivó a seguir sus pasos.

2. ¿Crees que es necesario tener formación universitaria para ejercer como intérprete comunitario en ONGs?

Sin duda, sobre todo en cuanto a la ética profesional.

En mi caso, ha sido toda una suerte poder contar con una profesora de IISSPP con tanta experiencia. Gracias a ella, aprendimos muy rápido. Sin embargo, no tengo, ni de lejos, tanta experiencia como ella, y tampoco recibí una formación específica y oficial (al fin y al cabo, era solamente una asignatura). No puedo decir que haya recibido la formación que considero obligatoria.

3. ¿Conoces algún tipo de curso orientado a la interpretación comunitaria en ONGs?

Ningún curso, no. Pero no me extrañaría que hubiera. Y tampoco he buscado. Sé que hay másteres y formaciones académicas específicas, además de asignaturas como las que yo cursé en la Universidad de Granada.

4. ¿Qué perfil suele ser el más habitual entre los intérpretes que trabajan para ONGs en España (carreras estudiadas, cursos realizados, acumulación de experiencia como ad hoc)?

Suelen ser trabajadores sociales con conocimientos de algún idioma extranjero.

5. ¿Qué lenguas son las más útiles para entrar a este mercado?

Según el número de personas de diferentes nacionalidades que llegan a la Cruz Roja de Granada, me atrevería a decir que las más útiles siempre son el árabe, algunas de las lenguas africanas (que son muchísimas) y, en la mayoría de los casos, el francés.

PREPARACIÓN

6. ¿Cuáles son las mejores técnicas de interpretación para esta disciplina?

Personalmente, he realizado mucha traducción a vista de documentos oficiales, además de una mezcla un poco confusa entre la traducción consecutiva y la simultánea (no llegando nunca a ser una de las dos *per se*). Por lo tanto, diría que las mejores técnicas son la velocidad en la toma de notas (si la hay), el estudio previo del tema concreto del que tratará la interpretación (p.ej., vocabulario técnico de medicina si se realiza un acompañamiento médico), y, ante todo, la ética profesional de este trabajo.

7. ¿El intérprete debería posicionarse más como canal y limitarse solo a lo que se dice, o como defensor y tomar un papel más activo?

Según el código deontológico de los intérpretes en los servicios públicos, el intérprete no es más que un transmisor del mensaje de una lengua a otra. Y eso debe ser así siempre cuando se es intérprete, ya que las consecuencias pueden ser nefastas tanto para uno mismo como para las personas a las que se está interpretando. No obstante, al interpretar para una ONG, no se suele tener solamente el papel de intérprete sino también el de acompañante y, por lo tanto, se acaba inevitablemente realizando también el papel de mediador.

8. Sabiendo que te avisarán con muy poco margen de tiempo, ¿Cómo te preparas para los encargos de interpretación?

En cuánto sé para qué es el trabajo, preparo rápidamente una lista de vocabulario. He tenido que realizar, sobre todo, acompañamientos médicos. Por lo tanto, si sé a qué tipo de consulta voy a ir (p.ej., dentista, urgencias por x razón, médico de cabecera por x razón, analítica...), busco textos paralelos en todos mis idiomas de trabajo (nunca he sabido que lengua de trabajo voy a tener que utilizar hasta que he conocido a la persona a la que tengo que acompañar) y comparo los términos más relevantes.

MERCADO

9. ¿Crees que este tipo de interpretación está poco valorada en España? ¿Por qué?

Sí. No se realiza correctamente (acabamos siendo mediadores también) y, por lo tanto, la tarea del intérprete resulta muy difusa. No obstante, estoy segura de que la situación es exactamente igual en otros países.

10. ¿Debería estar más regulado el mercado? ¿En qué sentido? ¿Existe mucho intrusismo?

Existe mucho intrusismo. Pero lo preocupante en este caso no es el encontrarse con que alguien sin la formación necesaria está haciendo tu trabajo, sino que, en consecuencia,

de ello, si este “intruso” se equivoca, puede costarle el futuro a otra persona. Yo misma he cometido errores (al final, es inevitable, porque no tengo la formación específica ni tanta experiencia como otras personas) que se podrían haber evitado si hubiera tenido más práctica y más conocimientos al respecto. Por ende, sí, debería haber, al menos, algún tipo de regulación de calidad.

11. ¿Cómo son las condiciones de trabajo? ¿Se os proporcionan materiales como glosarios o datos de los diferentes perfiles de las personas a las que vais a interpretar?

Nunca me han proporcionado más que algunos breves datos sobre la persona o las personas a las que iba a acompañar e interpretar. Y estos datos han sido solamente para qué me necesitaban y adónde los tenía que llevar (p. ej., centro de salud, clínica de dentista, urgencias, etc.).

He llegado a tener que acompañar, yo sola, a 12 personas de diferentes edades y lenguas, a vacunarse de la COVID-19, con todo lo que eso implica (miedo a las agujas, posibles reacciones alérgicas...). Las condiciones no son fáciles y el trabajo es muy estresante, pero nunca he tenido problemas con las personas a las que he acompañado e interpretado.

12. ¿Existe mucha diferencia con otros mercados de interpretación en servicios públicos como la judicial o la médica?

Hay, por supuesto, una diferencia abismal entre estos tres tipos de interpretación: ni el contexto es el mismo, ni los temas sobre los que se tiene que interpretar se parecen lo más mínimo, ni las personas a las que se interpreta te necesitan para lo mismo.

En el caso de las interpretaciones que he tenido que realizar (sobre todo médicas), he tenido que realizar bastante mediación para tranquilizar a las personas a las que interpretaba o para asistirles cuando necesitaban mi ayuda. Por ejemplo, una vez acompañé a dos chicos de mi edad al dentista, y a uno de ellos le dio un ataque de ansiedad. Tuve que asistirlo con la ayuda de una dentista que le estaba atendiendo.

13. ¿Existen muchas exigencias por parte de las ONGS en términos de cómo debes hacer tu trabajo?

En mi caso, no he visto que haya muchas más a parte de las básicas: poder interpretar en los idiomas necesarios, poder acompañar si necesario, y no tener un comportamiento inadecuado.

14. ¿Crees que a veces el uso del intérprete ad hoc está justificado por la situación? ¿En qué situaciones?

Sí. En la Cruz Roja de Granada, por ejemplo, hacen falta muchos voluntarios, y entre ellos, muchos intérpretes. Yo misma soy una intérprete novata, pero cuentan conmigo y me han repetido muchas veces que les hacemos mucha falta.

15. ¿Se suele trabajar más con intérpretes voluntarios o remunerados? ¿En plantilla o freelance?

Solo tengo experiencia en la Cruz Roja, por lo que diría que suelen trabajar con voluntarios.

MEJORAR CON VISTAS AL FUTURO

16. ¿Se te ocurre alguna solución para que las ONGS sean más conscientes de la importancia de usar intérpretes cualificados?

Se debe realizar una tarea de concienciación enorme sobre los peligros que supone que alguien que chapurrea un idioma, interprete, por ejemplo, en el caso de una entrevista de un demandante de asilo, o traduzca a vista un documento oficial con terminología jurídica. Las consecuencias pueden ser nefastas, y somos muy poco conscientes de ello.

17. Existe alguna organización que se esté ocupando de luchar por la figura del intérprete comunitario en ONGS

No tengo consciencia de ninguna, además de los propios intérpretes que luchan por ello de forma individual.

18. ¿Sabes de algún país donde se regule o valore mejor esta disciplina? ¿Podríamos aprender algo de él/ellos?

Creo que la situación es similar en todos los países. La acogida de extranjeros no es un ámbito al que se le preste la suficiente atención y, por lo tanto, la calidad de los servicios es bastante pobre en general.

19. ¿Qué futuro le ves a la interpretación comunitaria en ONGS en relación con los aspectos que hemos tratado anteriormente: regulación, concienciación de las ONGS, ¿uso de ad hocs?

Cada vez harán falta más intérpretes, porque cada vez hay más personas que deben dejar sus hogares y emigrar. Por lo tanto, empezarán a surgir más formaciones (y más accesibles), y, en consecuencia, se regulará el trabajo, las instituciones se concienciarán, etc. No obstante, el uso de intérpretes ad hoc seguirá siendo necesario, simplemente por el excesivo volumen de trabajo.

20. Por último, ¿qué sientes y qué te aporta ser parte de este mercado?

En general, y esto personalmente, me siento bastante inexperta. Quiero seguir participando como intérprete voluntaria siempre que pueda, para poder mejorar la calidad de mis servicios, pero cada vez que voy a interpretar la situación es radicalmente distinta a la anterior. Además, al ser voluntaria en una ONG, se presencian situaciones muy duras, de las que es muy difícil olvidarse. Por ejemplo, sigo sintiéndome culpable por todos y de cada uno de los errores que he cometido interpretando y/o acompañando. La responsabilidad es muy grande.